
*С. В. ПОЛЕХОВ**

**НОВЫЕ ИСТОЧНИКИ
О ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ ПСКОВА
С ВЕЛИКИМ КНЯЖЕСТВОМ ЛИТОВСКИМ
И ТЕВТОНСКИМ ОРДЕНОМ В ЛИВОНИИ
В ПЕРВОЙ ТРЕТИ XV ВЕКА**

В статье рассматриваются и публикуются девять эпистолярных источников о войнах и дипломатических контактах Пскова, Тевтонского ордена и Великого княжества Литовского (ВКЛ) в 1406–1426 гг. Публикуемые послания великого князя литовского Витовта, верховных и ливонских магистров Тевтонского ордена и других сановников Ордена в Пруссии и Ливонии восходят к архиву верховных магистров и сохранились в подлинниках и одном черновике в Кёнигсбергском архиве (ныне в Тайном государственном архиве Прусского культурного наследия в Берлине) и в пересказах в рукописи XVI в., хранящейся в Библиотеке им. Врублевских Академии наук Литвы в Вильнюсе. Первые шесть посланий посвящены войне ливонского отделения Ордена и Великого княжества Литовского с Псковом 1406–1409 гг. и демонстрируют фактическую конкуренцию за Псков, в которую Витовт втянул своих ливонских союзников, вовлечённость в этот процесс руководства Ордена в Пруссии и позиции сторон на международной сцене, включая также Великий Новгород и Великое княжество Московское, в момент перехода от союзнических отношений к войне Тевтонского ордена с Польшей и ВКЛ в 1409 г. Ещё три послания освещают поход Витовта на Псков 1426 г. и показывают, как он выстраивал информационное обеспечение этой кампании.

Ключевые слова: Великое княжество Литовское, Витовт, Воронач, Кёнигсбергский архив, Опочка, Псков, Тевтонский орден, Великий Новгород, международные отношения.

** Полехов Сергей Владимирович* – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Лаборатории древнерусской культуры Школы актуальных гуманитарных исследований Института общественных наук РАНХиГС (Москва, РФ).

E-mail: sergey.polekhov@gmail.com; ORCID 0000-0001-7866-7663.

Polekhov Sergey V. – Cand. Sci. (History), Senior Researcher, Center for Ancient Russia Studies, School for Advanced Studies in the Humanities, The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Moscow, Russian Federation).

E-mail: sergey.polekhov@gmail.com; ORCID 0000-0001-7866-7663.

Поступила в редакцию: 22.05.2026

Принята к печати: 22.07.2026

DOI: 10.7868/S0130086526030029

NEW SOURCES ABOUT THE RELATIONS OF PSKOV WITH THE GRAND DUCHY OF LITHUANIA AND THE TEUTONIC ORDER IN LIVONIA IN THE FIRST THIRD OF THE XVTH CENTURY

The paper discusses and provides an edition of nine epistolary sources concerning the wars and diplomatic contacts between Pskov, the Teutonic Order, and the Grand Duchy of Lithuania (GDL) from 1406 to 1426. The published letters from Grand Duke Vytautas of Lithuania, the Grand Masters and Livonian Masters of the Teutonic Order, and other Order officials in Prussia and Livonia originate from the archive of the Grand Masters and have been preserved in originals and in one draft in the Königsberg Archive (now in the Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz in Berlin), as well as in a 16th-century manuscript summary held in the Wróblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences in Vilnius. The first six letters focus on the war between the Livonian branch of the Order and the Grand Duchy of Lithuania against Pskov from 1406 to 1409, highlighting the competition for Pskov in which Vytautas involved his Livonian allies, the engagement of the Order's authorities in Prussia in this process, and the positions of the parties on the international stage, including Novgorod the Great and the Grand Duchy of Moscow, at the moment of the outbreak of the war between the Teutonic Order and Poland – GDL in 1409. Another three letters shed light on Vytautas's campaign against Pskov in 1426, showing how he organized the informational support for this campaign.

Keywords: Grand Duchy of Lithuania, Vytautas, Voronach, Königsberg archive, Опочка, Pskov, Theutonic Order, Novgorod the Great, international relations.

I

Публикуемые ниже источники освещают взаимоотношения Пскова с его западными соседями в 1406–1409 гг. (№ 1–6) и 1426 г. (№ 7–9). Все они восходят к архиву верховных магистров Тевтонского ордена – подлинной сокровищнице сведений по истории не только орденских владений, но и всей Восточной и Центральной Европы позднего Средневековья, в особенности XV века. До середины этого столетия, в эпоху, о которой пойдёт речь ниже, он хранился в Мариенбурге, а в 1722–1944 гг. в Кёнигсберге, благодаря чему в науке за ним закрепилось название Кёнигсбергского архива (как и в структуре Тайного государственного архива Прусского культурного наследия в Берлине, где он находится с начала 80-х гг. XX в.). Часть материалов архива верховных магистров после Второй мировой войны оказалась в Вильнюсе, в Библиотеке им. Врублевских Академии

наук Литвы, среди них – и рукопись (LMAVB RS, F 15–73) с пересказами содержания¹ посланий и документов, о которой пойдёт речь ниже.

Первоначальный замысел настоящей публикации состоял в том, чтобы ограничиться действительно *новыми* источниками, то есть такими, которые ранее не публиковались². Исключения были сделаны для двух небольших текстов. Первый из них – заметка о якобы состоявшейся осенью 1406 г. сдаче Пскова Витовту (№ 1): хотя это известие не подтвердилось, а его первоначальная форма, отправитель и получатель неизвестны³, оно демонстрирует, с каким вниманием в Пруссии в это время отслеживали судьбу Пскова, ставшего объектом активных действий литовского союзника вопреки букве союзного договора, отводившего Псков Тевтонскому ордену в Ливонии, а Новгород – Литве⁴. Второй источник – послание Витовта верховному магистру Тевтонского ордена от 13 июня 1426 г. (№ 7), недавно дважды опубликованное (Ю. Сарновским и Д. Баронасом), но лишь в последнем случае – с правильной датировкой⁵. Как будет показано ниже, оно также важно для понимания пропаганды Витовта и манипуляции информацией с его стороны. С прочими посланиями настоящей подборки эти два текста роднит то, что они почти не привлекались к изучению псковско-литовских и псковско-ливонских взаимоотношений, за исключением указанной выше статьи автора этих строк⁶, которую в известной степени продолжает данная публикация.

¹ Здесь и далее понятия «изложение содержания», «пересказ содержания» и «пересказ» применительно к материалам вильнюсской рукописи LMAVB RS, F 15–73 употребляются как синонимы.

² По этой причине за рамками настоящей публикации остались несколько посланий, которые ранее были опубликованы или касаются псковско-литовских и псковско-ливонских взаимоотношений лишь опосредованно, проливая свет на их контекст. Те из них, которые относятся к периоду 1406–1409 гг., использованы в работе: Полехов С. В. Псков во внешней политике великого князя литовского Витовта в первом десятилетии XV века // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2022. № 4 (90). С. 39–60.

³ В наиболее глубоком и всестороннем исследовании вильнюсской рукописи такие краткие заметки, лишённые элементов формуляра исходных посланий (если они существовали), выделены в отдельную группу (Kwiatkowski K. Neue Quellen aus dem Kreis des Deutschen Ordens zum Krieg von 1409–1411 (Teil 1) // Zapiski Historyczne. 2010. T. 75. Zesz. 4. S. 76. Anm. 36).

⁴ Полехов С. В. Псков во внешней политике. С. 46–47. О распространении информации и её значении как фактора взаимоотношений в треугольнике Польша – Великое княжество Литовское – Тевтонский орден см.: Józwiak S. Wywiad i kontrwywiad w państwie zakonu krzyżackiego w Prusach. Studium nad sposobami pozyskiwania i wykorzystywaniem poufnych informacji w późnym średniowieczu. Malbork, 2004; Idem. Na tropie średniowiecznych szpiegów. Wywiad i kontrwywiad w polsko-litewsko-krzyżackich stosunkach politycznych w XIV i pierwszej połowie XV wieku. Inowrocław, 2005.

⁵ Соответствующие сведения об источниках приводятся в их публикации ниже.

⁶ Следует отметить активизацию изучения отношений Пскова с его западными соседями, в том числе с привлечением иноязычных источников. Для тематики данной публикации

II

Первые шесть текстов, публикуемые в настоящей подборке, проливают свет на псковско-литовские и псковско-ливонские взаимоотношения в 1406–1409 гг. По сути, все они объединены темой активных действий Витовта на псковском направлении, которые провоцировали ливонцев на ответные действия, внося элемент соперничества во взаимоотношения союзников – Великого княжества Литовского и Тевтонского ордена. Четыре из этих посланий сохранились в составе Кёнигсбергского архива: три – в подлинниках, включая записку-постскриптум (*Zettel*), прилагавшуюся к неизвестному ныне письму (№ 2, 3, 5), ещё одно – в виде черновика (№ 4). Основная проблема работы с указанными подлинниками посланий и их фрагментов заключается в их датировке: ни в одном из них не указан год, что характерно для корреспонденции орденских сановников примерно до 1410 г. Датировать их удаётся по содержанию. Так, в записке-постскриптуме (№ 2) говорится о походе войск ливонской ветви Ордена на Псков, приуроченному к предстоящему празднику Девы Марии – 15 августа. Поскольку этот поход состоялся в августе 1407 г., можно заключить, что имеется в виду Вознесение Девы Марии, а нижнюю хронологическую границу записки (и послания, к которому она была приложена) определяет другой богородичный праздник – Зачатие Девы Марии (8 декабря): если бы текст был написан ранее, то в нём с высокой степенью вероятности уточнялось бы, о каком из этих праздников идёт речь. Публикуемый источник, наряду с записями в книге мариенбургского казначея⁷, позволяет заключить, что этот поход был запланирован заранее, а не вызван изменившимися обстоятельствами политической жизни Пскова – отъездом оттуда князя Константина Дмитриевича, брата Василия I. Вопрос об

см. в особенности: *Салмин С. А.* Межгосударственные конфликты с участием Господина Пскова в начальный период контактов с Ганзой (кон. XIV – нач. XV в.): причины, ход, особенности // *Древности Пскова. Археология, история.* Вып. 3. Псков, 2019. С. 149–178; *Клеймёнов В. И.* «Сие бысть побоище силно, якоже бысть Ледовое побоище, оу Раковора»: забытая страница военной истории Северо-Запада Руси (Каменское побоище 21 августа 1407 г.) // *Археология и история Пскова и Псковской земли. Ежегодник Семинара имени академика В. В. Седова.* Вып. 37. Материалы 67-го заседания (12–14 апреля 2022 г.). М.; Псков, 2022. С. 272–282; *Он же.* Новый ганзейский источник о походе Витовта на Псковскую землю в феврале 1406 г.: попытка интерпретации // *Parabellum novum.* 2023. № 19 (52). С. 39–49; *Он же.* Летописные повествования и приписка в Прологе о Каменском побоище 21 августа 1407 г.: к вопросу о взаимоотношении и происхождении текстов // *Палеороссия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях.* 2025. № 3 (31). С. 87–99. Походу Витовта на Псков 1426 г. и его предыстории будет посвящена отдельная статья автора этих строк.

⁷ «Далее, 15 коп грошей выдано рыцарю фон Донхейму, когда он вернулся из рейзы на Русь из Ливонии, в субботу после дня св. Франциска» (8 октября); «Далее, 4 марки герольду, который был со швабскими гостями в Ливонии на рейзе» (*Das Marienburger Tresslerbuch der Jahre 1399–1409 / Hrsg. von E. Joachim. Königsberg, 1896. S. 434*).

отправителе и адресате несохранившегося послания приходится оставить открытым: в регестах К. Э. Напьерского и Э. Йоахима – В. Хубача ими названы соответственно ливонский магистр и верховный магистр Тевтонского ордена, но почерк публикуемой записки не совпадает с почерком посланий ливонского магистра из Кёнигсбергского архива⁸; нехарактерно для посланий ливонского магистра к верховному магистру выглядит и употреблённое здесь обращение к адресату как к «светлейшему князю». Затеяливое оформление инициала «I» указывает на то, что перед нами не черновик, а оригинал; тот факт, что он сохранился в архиве верховного магистра Тевтонского ордена, позволяет думать, что это приложение к письму главы Ордена, которое не было отправлено.

Следующее послание (№ 3) написано уже после этого похода ливонских войск в Псковскую землю, завершившегося сражением на Логозовичском поле (Каменским побоищем) 21 августа 1407 г., что и позволяет датировать его по указанию дня после праздника св. Эгидия (1 сентября). Здесь интересна оптимистичная оценка результатов сражения, которая расходится как с хорошо известными в литературе данными псковских летописей и записи в Прологе на мартовскую половину года⁹, так и с сообщением об этой битве хроники помезанского официала, созданной в Пруссии¹⁰.

Наконец, на датировку последнего послания, в котором отсутствует год (№ 5), указывают его внешние признаки – почерк и филигрань «Голова оленя», характерные для Пруссии конца первого десятилетия XV в.¹¹; содержание, в особенности упоминание отправки верховным маршалом Ордена в Литву его переводчика Андрея, позволяет точно определить дату – 23 февраля 1409 г. Письмо показывает, сколь тщательно руководство Ордена в Пруссии отслеживало действия своего литовского союзника Витовта на псковском направлении. К сожалению, об этом говорится

⁸ GStAPK, OBA 616, 998.

⁹ ПЛ. Вып. 1. С. 31; Вып. 2. С. 33; РНБ, Погод. 602, л. 413; Никонов С. А. Новые данные о средневековом Пскове XIV – начала XV века // Археология и история Пскова и Псковской земли. Семинар имени академика В. В. Седова. Материалы LII заседания, посвященного памяти профессора А. Р. Артемьева. Псков, 2007. С. 154–155; Полехов С. В. Псков во внешней политике. С. 47. См. также работы, указанные в прим. 6.

¹⁰ «После этого, когда ливонский магистр вернулся с капитула, русские из Пскова пошли в поход на ливонцев и хотели их воевать. Тогда магистр вовремя собрался со своими людьми, и дали сражение русским и отбились от них, ибо их было много перебито, а многие из них сами утонули, убегая, так что мало их оттуда спаслось» (Scriptores rerum Prussicarum. Die Geschichtsquellen der preussischen Vorzeit bis zum Untergange der Ordensherrschaft. Bd. 3. Leipzig, 1866. S. 286).

¹¹ На бумаге с очень близкой филигранью «Голова оленя» написан перечень расходов города Торна за 1410–1411 гг. (Archiwum Państwowe w Toruniu, Archiwum miasta Torunia, Kat. I, nr 683).

столь кратко, что невозможно понять, что имеется в виду. Можно предположить, что речь идёт о переходе Витовта от участия в ливонско-псковской войне к примирению с Псковом: летопись датирует мир Пскова с Литвой апрелем 1409 г.¹² Впрочем, публикуемые источники позволяют думать, что процедура его заключения была более сложной, о чём будет сказано ниже.

Ещё один ценный источник по истории войны Великого княжества Литовского и ливонского отделения Ордена с Псковом – послание верховного магистра Ульриха фон Юнгингена польскому королю Владиславу Ягайлу от 18 апреля 1408 г. (№ 5). Оно отражает вовлечённость главы Ордена в дела его ливонской ветви, которые планировалось обсудить на его съезде с ливонским магистром, и внимательное наблюдение за участием в этих делах Витовта – вассала польского короля. Первая часть письма содержит поздравления Ягайлу по случаю рождения Ядвиги, его дочери от второго брака с Анной Цельской (*Anna Cylejska*); одновременно верховный магистр отказывался от приглашения на её крещение, ссылаясь на занятость делами Ордена¹³. За витиеватыми благопожеланиями стояла важная новация канцелярии верховных магистров: лишь незадолго до этого, весной 1407 г., после дипломатического диалога на повышенных тонах письма польскому королю стали составляться не на латыни, как ранее, а на немецком¹⁴.

Пять публикуемых источников (№ 1, 6–9) сохранились в виде переписок в рукописи второй половины XVI в.¹⁵ – инвентаре документов

¹² ПЛ. Вып. 2. С. 35; *Полехов С. В.* Псков во внешней политике. С. 52 и прим. 58.

¹³ Соответствующее послание польского короля, на которое отвечает верховный магистр, неизвестно (*Szweda A.* Listy Władysława Jagiełły do wielkich mistrzów krzyżackich w latach 1386–1434 // *Tekst źródła: krytyka, interpretacja* / Pod red. B. Trelińskiej. Warszawa, 2005. S. 253–272).

¹⁴ *Szweda A.* Organizacja i technika dyplomacji polskiej w stosunkach z zakonem krzyżackim w Prusach w latach 1386–1454. Toruń, 2009. S. 139–145.

¹⁵ Ранее я вслед за К. Квятковским датировал эту рукопись началом XVI в. (*Polechow S.* Itinerarium Witolda, wielkiego księcia litewskiego: 4/5 VIII 1392 – 27 X 1430 // *Rocznik Lituanistyczny*. T. 5. Rok 2019. Warszawa, 2019. S. 14; *Полехов С. В.* Псков во внешней политике. С. 41). Однако Д. Баронас, изучив её филигрانی, убедительно показал, что она была создана во второй половине этого столетия, как я и полагал изначально (*Baronas D.* Lietuvos didysis kunigaikštis Vytautas – žvejys prie Juodosios jūros 1427 m. // *Istorijos šaltinių tyrimai*. T. 8. Vilnius, 2024. Pp. 38–39; ср.: *Полехов С. В.* Наследники Витовта. С. 59–60). Из публикаций последних лет, посвящённых вильнюсской рукописи, следует отметить: *Sarnowsky J.* Ein frühneuzeitliches Regestenwerk zur Geschichte Preußens (I) // *Preußenland*. 2022. Jahrbuch 13. S. 132–183; *Idem.* Ein frühneuzeitliches Regestenwerk zur Geschichte Preußens (Akademie der Wissenschaften zu Vilnius, Ms. LMAVB, RS, F 15–73) (II) // *Preußenland*. 2024. Jahrbuch 15. S. 20–51. Хотя не все прочтения и интерпретации Ю. Сарновского безупречны (это касается и публикуемого ниже № 7), его публикация значительно облегчает ориентацию в хаотичном материале рукописи, логика которой была известна лишь её создателям.

и писем архива верховных магистров, составленном уже в эпоху Прусского герцогства. Все они, за исключением № 1, содержатся в первой части рукописи, написанной беглым, небрежным почерком, а их содержание передано в столь же небрежных формулировках. Их понимание дополнительно осложняется состоянием рукописи: чернила, которыми написан текст на другой стороне листа, проступают на той стороне, где размещены публикуемые послания (особенно это касается № 6, в меньшей степени – № 8 и 9). Понять их содержание в определённой степени помогает контекст, но и он не всегда хорошо известен, поскольку в посланиях содержатся уникальные сведения: это относится прежде всего к обширному пересказу послания ливонского магистра Конрада фон Фитингхофа верховному магистру Ульриху фон Юнгингену от 14 августа 1409 г. (№ 6).

На этом источнике имеет смысл остановиться подробнее. С одной стороны, он рисует целостную картину взаимоотношений основных политических сил региона, ряд подробностей которой более нигде не упоминается, тогда как прочие дошедшие до нас источники дают о них лишь фрагментарное представление. С другой стороны, его прочтение и понимание во многом проблематично. Прежде всего оно сопряжено с палеографическими и лингвистическими трудностями, и хотя со времени моей публикации, в которой его сведения были введены в научный оборот¹⁶, в его прочтении удалось продвинуться, прояснению поддаётся далеко не всё. Из-за небрежности почерка и формулировок и сохранности рукописи отдельные слова допускают несколько вариантов прочтения, но наиболее трудным оказывается пассаж, в котором автор письма, а вместе с ним и писец рукописи, переходит от отношений ливонской ветви Ордена с Псковом к тревожному соседству Ливонии с Новгородом. В приводимой ниже публикации все эти трудности отмечены в археографических примечаниях и оговорены в переводе; остаётся надеяться, что палеографические и языковые компетенции будущих исследователей и развитие технических средств позволят прояснить тёмные места. На нынешнем же этапе изучения этого источника и рукописи в целом возникает вопрос: насколько точно пересказ XVI в. передаёт содержание несохранившегося послания ливонского магистра? С учётом того, что известны случаи, когда пересказы посланий в вильнюсской рукописи искажают их содержание¹⁷, – вопрос далеко не праздный.

При ответе на этот вопрос прежде всего обнаруживается, что ряд известий послания в дошедшем до нас пересказе находит подтверждения и параллели в сохранившихся источниках, современных событиям.

¹⁶ Полехов С. В. Псков во внешней политике. С. 53–54.

¹⁷ Полехов С. В. Наследники Витовта. С. 60, прим. 67.

Так, источники достаточно подробно освещают событийный фон письма – ситуацию в Жомойти, где в мае 1409 г. вспыхнуло восстание, инспирированное Витовтом, и путь от попыток Ордена уладить ситуацию путём переговоров с Витовтом и Ягайлом до начала войны с Польшей и Литвой в августе того же года. Публикуемое послание отразило – разумеется, с поправкой на время доставки корреспонденции из Пруссии в Ливонию – момент смены планов орденской стороны с удара по Жомойти или по Литве к нападению на Польское королевство, направленному на Добжинскую землю и Куявию. Как давно отмечено в литературе, ливонское отделение Ордена оставалось в стороне от подготовки к войне¹⁸. Публикуемое послание позволяет констатировать, что Ливония оперативно обменивалась с Пруссией сведениями о развитии ситуации, но это лишь ещё сильнее подчёркивает незаинтересованность руководства ливонской ветви Ордена в его войне с Польшей и Литвой.

Сообщают источники и о динамике литовско-ливонско-русских взаимоотношений, которые занимают центральное место в письме, – о заключении псковско-литовского, а затем псковско-ливонского мира и их условиях, об участии в этом великого князя владимирского и московского Василия I. Сопоставление с данными псковских летописей и послания комтура Рагнита верховному магистру от 27 ноября 1409 г. наводит на мысль о том, что процедура заключения псковско-литовского мира проходила в несколько этапов (например, сначала стороны могли прийти к соглашению о нём, а спустя некоторое время обменяться договорными грамотами и/или скрепить мир крестным целованием)¹⁹. Новым здесь является сообщение о договорённости Витовта, Василия I, Новгорода и Пскова о совместных действиях в случае агрессии со стороны Ордена, к которому впоследствии апеллировали Витовт и Ягайло, отзывая Лугвения из Новгорода.

На этом фоне загадочно выглядит упоминание некоего «наместника», которого Витовт якобы оставил во Пскове. Дело в том, что Псков на всём протяжении войн с Литвой и Орденом 1406–1409 гг. придерживался промосковской ориентации и сохранил её и в дальнейшем. К известным свидетельствам на эту тему следует добавить выходную запись роскошного иллюминированного Псковского Евангелия 1408/1409 г. (ГИМ, Син. 71),

¹⁸ Józwiak S., Kwiatkowski K., Szweida A., Szybkowski S. *Wojna Polski i Litwy z zakonem krzyżackim w latach 1409–1411*. Malbork, 2010. S. 52–136, 536–540.

¹⁹ На сложную процедуру заключения псковско-литовского мира может указывать также расхождение в подробностях, приводимых Псковской II и Псковской III летописями (ПЛ. Вып. 2. С. 35, 118; выражая искреннюю признательность Г. И. Фокину, обратившему моё внимание на это обстоятельство). См. также: *Полехов С. В.* Псков во внешней политике. С. 52–54.

называемого также Лукиным Евангелием по имени его писца – дьякона Троицкого собора Луки, переписавшего его для Никольского монастыря на Завеличье²⁰. В ней говорится о создании рукописи при великом князе всея Руси Василии Дмитриевиче²¹. А 26 сентября 1409 г. во Псков «из московской руки» приехал ростовский князь Александр Фёдорович – сын главы Сретенской ветви ростовских Рюриковичей, незадолго до этого вокняжившегося в Ростовском княжестве²². Представляется невероятным, чтобы ливонский магистр и его канцеляристы или позднейший прусский копиист перепутали Псков с Новгородом, где «на пригородах» сидел Лугтвень, которого в Ордене называли «наместником» Витовта (несомненно, с подачи последнего). Поскольку комментируемое известие было получено ливонским послом от самих псковичей, остаётся объяснять его их заинтересованностью в том, чтобы представить ситуацию в выгодном для себя свете, с учётом предшествующих намерений Витовта прислать во Псков своего наместника²³.

Судя по всему, подобной целенаправленной «утечкой информации» было предупреждение от «добрых друзей» из Новгорода²⁴ о намерении новгородцев напасть на орденские владения в Ливонии в ответ на разорение новгородского пограничья. Разбору взаимных претензий, включая серию пограничных конфликтов, был посвящён новгородско-ливонский съезд с участием ливонского магистра, состоявшийся на Чудском озере весной 1409 г.²⁵ А в августе того же года, когда магистр диктовал своё послание в Мариенбург, в Новгороде ожидали послов от ливонских городов, которые действительно вскоре прибыли туда и заключили договор об урегулировании новгородско-ганзейского торгового конфликта²⁶. По всей

²⁰ Житенёва А. М. Книгописная мастерская при псковском Троицком соборе в первой четверти XV века // Кирило-Методиевски студии. Кн. 32. Манастирски библиотеки в јужно-славјанските земи и Русија през XIV–XVI век. Доклади от меѓународната научна конференција, 26–28 април 2021 г. Софија, 2022. С. 220–221, здесь же (с. 221, прим. 2) об упоминании в записи митрополита Киприана, умершего в 1406 г.

²¹ Записи писцов в датированных древнерусских рукописях XIII–XV вв. (из архива М. Г. Гальченко) // *Palaeoslavica*. Vol. XI. Cambridge (Mass.), 2003. № 11. С. 75.

²² ПЛ. Вып. 1. С. 33; Вып. 2. С. 35.

²³ Полехов С. В. Псков во внешней политике. С. 50.

²⁴ Ср. примеры подобной неформальной коммуникации Новгорода с Ливонией: Казакова Н. А. Русско-ливонские и русско-ганзейские отношения. Конец XIV – начало XVI в. Л., 1975. С. 47; Полехов С. В., Лукин П. В., Сквайрс Е. Р., Бобылева И. Д. Новгородско-ганзейские переговоры 1416 года. Историко-филологический комментарий // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2025. № 3 (101). С. 33.

²⁵ ГВНП. Т. 1. № 31; о датировке см.: Полехов С. В. Когда был составлен «Список убытков новгородцев»? // От сорочка к Олекше: Сборник статей к 60-летию А. А. Гиппиуса. М., 2023. С. 403–415.

²⁶ ГВНП. Т. 1. № 33.

видимости, в том же 1409 г. новгородское посольство побывало в Пруссии у верховного магистра, который фактически утвердил соглашение ливонской ветви Ордена с Новгородом²⁷. В этих условиях ничто не указывает на стремление Новгорода возобновить военный конфликт с теми или иными игроками в Ливонии (напомню, что даже если бы Новгород атаковал Орден в Ливонии, то ответные меры последнего тут же ударили бы по торговавшим там новгородским купцам). Но власти Новгорода и впоследствии использовали напоминание об ущербе периода войны 1406–1409 гг. как средство давления на ливонское отделение Ордена: так, они не преминули среди прочего потребовать возмещения этого ущерба весной 1416 г., добиваясь лучших условий торговли для своего купечества²⁸.

Итак, в первой половине августа и во Пскове, и в Новгороде уже было известно о восстании против Ордена в Жомойти и о том, что оно повлечёт за собой войну Ордена, во всяком случае его прусского отделения, с Великим княжеством Литовским и Польшей. Псковичи и новгородцы не просто знали об этом, но стремились использовать эту ситуацию для давления на ливонское отделение Ордена с целью его сдерживания. Ту же цель преследовал Витовт, представляя отношения с соседями в Северо-Западной и Северо-Восточной Руси в выгодном для себя ключе. В действительности взаимоотношения в треугольнике Новгород – Псков – Литва в 1409 г. и впоследствии складывались непросто: отношения Новгорода и Пскова были прохладными²⁹, при этом Новгород пытался лавировать между Литвой и Москвой, впрочем, не упуская возможности вытеснить литовского ставленника – сидевшего «на пригородах» князя Семёна Лугвenea³⁰, а Псков определённо тяготел к Москве. Однако в конечном счёте всем участникам этих отношений удалось добиться своего и обеспечить нейтралитет Тевтонского ордена в Ливонии. Новгороду и Пскову это позволяло продолжать балтийскую торговлю, в том числе

²⁷ О визите новгородского посольства к его предшественнику верховный магистр Генрих фон Плауэн писал в Новгород в 1412 г. (Hansisches Urkundenbuch. Bd. V (1392 bis 1414) / Bearb. von K. Kunze. Halle, 1899. № 1046). Ср.: *von der Osten-Sacken P.* Livländisch-Russische Beziehungen während der Regierungszeit des Grossfürsten Witowt von Litauen (1392–1430). Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde, genehmigt von der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin. Riga, 1908. S. 63.

²⁸ LECUB. Bd. V. № 2059; Казакова Н. А. Русско-ливонские и русско-ганзейские отношения. С. 48–50; Полехов С. В., Лукин П. В., Сквайрс Е. Р., Бобылева И. Д. Указ. соч. С. 25, 32.

²⁹ Напомню, что Новгород отказался помочь Пскову после нападения Витовта в 1406 г., а в следующем году принял от него «на пригороды» Семёна Лугвenea. Новгородско-псковское «розырь» завершилось примирением лишь в конце 1411 г. (ПЛ. Вып. 1. С. 33; Вып. 2. С. 36, 119; Hansisches Urkundenbuch. Bd. V. № 1028; см. также: ГВНП. Т. 1. № 34).

³⁰ Полехов С. В. Псков во внешней политике. С. 54.

через Ливонию³¹, а Литве – в союзе с Польшей сосредоточиться на войне с Орденом в Пруссии и нанести ему решающее военное поражение в знаменитой Грюнвальдской битве 15 июля 1410 г.

III

Вторую группу публикуемых источников образуют три послания (№ 7–9), освещающие поход Витовта на Псков 1426 г. Ход этой кампании известен значительно лучше, чем события 1406–1409 гг., и не только в силу сохранности источников, но и вследствие размаха пропаганды, которой сопровождалась военные и дипломатические действия. Это в полной мере относится к публикуемым посланиям великого князя литовского 1426 г.: оба они изначально служили инструментом пропаганды Витовта. Первое из них, адресованное верховному магистру Тевтонского ордена Паулю фон Русдорфу (№ 7), было написано в тот же день, когда рижский купец Герман Дистельхоф, торговавший в Литве³², сообщил из Троков ливонскому ландмаршалу Дитриху Кра о решении Витовта идти походом на Псков. В действительности великий князь литовский готовился к нему на протяжении нескольких лет, в начале 1426 г. посетил литовско-ливонско-псковское пограничье³³, но о твёрдом намерении объявил лишь после разрешения спора с польским королём из-за права Ордена построить укреплённую мельницу в Любиче на границе с Польшей. О том, что это объявление было продуманной акцией, говорит синхронность передачи известия на эту тему в Ливонию и отправки послания на ту же тему главе Тевтонского ордена в Пруссию. Даже краткий пересказ письма великого князя литовского даёт представление об одном из аспектов этой пропаганды. Речь идёт об именовании псковичей «язычниками», что придавало кампании Витовта оттенок если не крестового похода, то священной войны³⁴. Ущерб, причиняемый псковичами подданным Витовта, мог служить официальным предлогом

³¹ Goetz L. K. Deutsch-Russische Handelsgeschichte des Mittelalters. (Hansische Geschichtsquellen. Neue Folge. Bd. 5.) Lübeck, 1922. S. 103–105; Казакова Н. А. Указ. соч. С. 92–95. В этих работах см. также о приостановке торговли Пскова с Дерптом, завершившейся в 1411 г.

³² Он упоминается в числе рижских купцов, чьи товары были конфискованы товары в Полоцке по приказу Витовта в 1412 г. (Hansisches Urkundenbuch. Bd. V. № 1084, 1093; Kämmerer-Register der Stadt Riga 1348–1361 und 1405–1474 / Bearb. von A. von Bulmerincq. Bd. 1: Die Kämmerer-Register. Leipzig, 1909. S. 335, Z. 35). А. Прохаска по формулировкам его письма заключал, что он был купцом, подданным Ордена, при этом у него был склад в Троках (CEV. № 1231). Известно его письмо из Вильни ливонскому магистру Ордена о новостях 1415 г. (CEV. № 631).

³³ Polechow S. Itinerarium Witolda. S. 85.

³⁴ Это справедливо отмечено: Baronas D. Op. cit. P. 27.

к войне³⁵ – например, фигурировать в его грамоте о расторжении мира, заблаговременно отправленной во Псков (пограничные инциденты подобного рода могли быть урегулированы путём правового разбирательства, как это практиковалось в псковско-ливонских отношениях³⁶ и как предусматривал псковско-литовский договор 1440 г.³⁷). Но всё же на первом месте стоял акцент на характере предстоящего похода как войны «за правую веру», что было хорошо понятно аудитории этого сообщения. Примечательно и обращение Витовта не к ливонскому магистру Цизо фон Рутенбергу, а к верховному магистру в Пруссию. С высокой степенью вероятности можно заключить, что именно к этому посланию Витовта относятся его оправдания по поводу редкости переписки с ливонским магистром: около 3 июля тот писал Витовту, что не получал его писем уже около полугода, а значит, ничего не мог узнать из них о его запланированном походе на Псков, и лишь примерно две недели назад к нему пришло письмо, адресованное не ему, а верховному магистру, которое пришлось переслать адресату. В ответ же Витовт возлагал вину на своих канцеляристов, которые якобы по ошибке отправили послание верховному магистру вместо ливонского магистра³⁸ – но почему-то не напрямую в Пруссию, а через Ливонию. Всё становится на свои места, если вспомнить, что такую тактику коммуникации с Орденом применительно к теме Пскова литовский князь уже взял на вооружение двумя десятилетиями ранее³⁹. Впрочем, очевидно и сходство с ситуацией 1406 г., когда Витовт, отправляясь в поход на Псков, отослал грамоту о расторжении мира в Новгород.

³⁵ Это перекликается с рассказом Яна Длугоша о нежелании псковичей провести демаркацию границ с Великим княжеством Литовским (*Długossii J. Annales seu Cronicae incliti Regni Poloniae. Lib. XI (1413–1430). Varsaviae, 2000. P. 219*). Длугош мог узнать об этом как от своего патрона Збигнева Олесницкого, так и от польских участников похода на Псков (о которых он пишет, не называя имён) – напрямую или опосредованно. По Длугошу, предлогом для похода Витовта на Новгород спустя два года также послужили инциденты во время демаркации с его владениями (*Długossii J. Annales. Lib. XI. P. 243*).

³⁶ Накануне похода Витовта ливонское отделение Ордена и Псков как раз вели переговоры о таком урегулировании (*LECUB. Bd. VII. № 490, 496*).

³⁷ ГВНП. Т. 1. № 414.

³⁸ *LECUB. Bd. VII. № 496, 500; ср. № 503*. В литературе это оправдание Витовта нередко принимается за чистую монету, хотя, на мой взгляд, его прагматика очевидна (*Szweda A. Organizacja i technika. S. 127–128, przyp. 314; Ćapaitė R. List jako narzędzie komunikacji wielkiego księcia litewskiego Witolda // Studia Źródłoznawcze. T. 50. Warszawa, 2012. P. 55*).

³⁹ См. ряд примеров: *Полехов С. В.* Псков во внешней политике. Ср. о роли ливонских магистров Ордена в коммуникации Витовта с верховным магистром Михаэлем Кюхмейстером в 1415–1416 гг. как нижестоящих посредников: *Mäesalu M. The communication of the Master of the Livonian Branch of the Teutonic Order with the King of Denmark and the Grand Duke of Lithuania during the 15th century // Ordines Militares. Colloquia Torunensia Historica. Yearbook for the Study of the Military Orders. 2021. Vol. 26. Pp. 158–160*.

Наиболее информативны два послания ливонскому магистру, написанные в период похода 1426 г., – самого Витовта из-под осаждённого Воронача от 8 августа (№ 8) и фогта Розиттена от 11 августа (№ 9). С ливонским магистром Витовт переписывался накануне похода, пытаясь склонить его к участию в нём в той или иной форме или добиться разрешения на участие рыцарства, войск Рижского архиепископства и Дерптского епископства; на все эти просьбы магистр ответил отказом и дал соответствующие распоряжения ливонским епископам⁴⁰. При этом, как выясняется из публикуемого ниже № 8, ливонский магистр стремился зарекомендовать себя верным союзником Витовта: он сообщил ему, что ответил отказом на просьбу псковского посольства принять в Ливонии беженцев из Псковской земли в случае вторжения литовского князя, мотивируя это «вечным миром» с Витовтом⁴¹. Поскольку о приёме этого посольства Рутенберг сообщил верховному магистру 21 июля 1426 г., а Витовту – лишь в письме, которое тот получил под Вороначем, то получается, что ливонский магистр продолжил обмен посланиями с Витовтом во время его похода – несомненно, с целью использовать всякую возможность, чтобы оперативно отслеживать его успехи и неудачи. Рутенберг извлёк урок из коммуникации предшествующих месяцев, когда о планах похода Витовта на Псков он узнавал не от него самого, а от ливонских епископов, которых литовский князь стремился вовлечь в свои внешнеполитические планы в обход Тевтонского ордена в Ливонии⁴². Это и дало повод ливонскому магистру посотовать на редкость переписки с Витовтом, о чём говорилось выше.

Послание Витовта ливонскому магистру от 8 августа 1426 г. продолжает указанные темы: в нём он демонстрирует непреклонность в реализации военных планов, подчёркивает верность добрососедству с Тевтонским орденом в Ливонии и оговаривает его конкретный аспект – что делать с беженцами из Псковской земли и как при этом не допустить военных

⁴⁰ LECUB. Bd. VII. № 488, 490, 494, 496, 500, 503.

⁴¹ LECUB. Bd. VII. № 503. Имеется в виду ст. 12 Мельненского договора 1422 г., подразумевавшая отказ каждой из договаривающихся сторон от приёма противников другой стороны (Dokumenty strony polsko-litewskiej pokoju melneńskiego z 1422 roku / Wyd. P. Nowak i P. Pokoń. Poznań, 2004. S. 7).

⁴² Напомню, что Витовт выхлопотал себе протекторат над Дерптским епископством – сначала у Констанцкого собора, а затем и у папы римского (*Jähnig B. Dietrich Reseler von Northeim // Die Bischöfe des Heiligen Römischen Reiches 1198 bis 1448. Ein biographisches Lexikon / Hrsg. von E. Gatz. Berlin, 2001. S. 151–152; Подберёзкин Ф. Д. «Ганноверская партия» в судьбах Немецкого ордена и Великого княжества Литовского // Ученые записки УО «ВГУ имени П. М. Машерова»: сборник научных трудов. 2023. Т. 37. С. 53–57; Бессуднов Д. А. Protectores et conservatores: ливонская политика Ягеллонов в XVI веке. СПб., 2023. С. 65–73).*

злоупотреблений. Эта тематика не только вписывается в предшествующую коммуникацию Витовта с ливонским магистром, но и находит отражение в других источниках. Так, о том, что псковичи через свои посольства до последнего пытались договориться с Витовтом, сообщают летописи, а с одним из псковских посольств можно гипотетически связывать находку на усадьбе Лучно-1 близ Полоцка псковской печати, использовавшейся начиная с 1424–1425 гг.⁴³ Послания, в том числе самого Витовта, говорят о его пребывании в Полоцке – важнейшем центре с точки зрения логистики его похода на Псков⁴⁴, а летописи – об участии в этом походе татар – «двора» хана Улуг Мухаммеда⁴⁵.

Датировка пребывания Витовта под Вороначем в донесении фогта Розиттена 8-м августа 1426 г. – тем же днём, когда литовский князь обратился с посланием к ливонскому магистру – позволяет заключить, что это послание и было отправлено с литовским посольством, побывавшим у него. Далее в донесении фогта говорится о его посольстве к Витовту, но очень вероятно, что оно не было ответом на посольство от литовского князя из Псковской земли, а напротив, предшествовало ему. На такую мысль наводит хронология и география действий Витовта: вторгшись в Псковскую землю, он с 1 по 3 августа штурмовал Опочку, и лишь затем, ничего не добившись, проследовал в глубь псковской территории и 5 августа осадил Воронач⁴⁶. По данным XVII в. существовала дорога Дюнабург – Розиттен – Лудзен – Опочка⁴⁷, а в 1582 г. упоминается дорога из Пскова через Розиттен (Режицу) в Вильню⁴⁸. К сожалению, неизвестно, кто в это время был фогтом Розиттена, поэтому невозможно определить, связывали ли его с Витовтом какие-либо особые отношения – например,

⁴³ Публикацию данных об этой находке и попытки её интерпретации – на мой взгляд, неубедительные – см.: *Климов М. В.* Псковские печати XV в. из памятника Лучно 1 // Археология и история Пскова и Псковской земли. Семинар имени академика В. В. Седова. Материалы 57-го заседания (18–20 апреля 2011 г.). М.; Псков, 2011. С. 117–123; *Климаў М. В.* Пскоўская пячатка XV ст. з Лучна як адлюстраванне невядомага аспекту ў рэгіянальнай гісторыі ВКЛ // Вялікае Княства Літоўскае: палітыка, эканоміка, культура. Зборнік артыкулаў. Т. 1. Мінск, 2017. С. 100–105; *Климаў М. В.* Археалагічны комплекс Лучна-1 у акрузе Полацка (XI–XVI стст.). Мінск, 2019. С. 35–36, 182, 278, 413.

⁴⁴ LECUB. Bd. VII. № 479, 488, 490, 500. См. также ниже прим. 51.

⁴⁵ ПСРЛ. Т. 18. С. 168–169; Т. 25. С. 247; ср. о татарах в войске Витовта: ПЛ. Вып. 1. С. 35–36; Вып. 2. С. 40–41, 121–123.

⁴⁶ ПЛ. Вып. 1. С. 35–36; Вып. 2. С. 40–41, 121–122; *Артемов А. Р.* Памятная надпись с именами посадников псковского пригорода Опочка в 1428 г. // Вспомогательные исторические дисциплины. Вып. XXV. СПб., 1994. С. 58 (дата отхода Витовта от Опочки – 3 августа 1426 г.).

⁴⁷ См. карту в кн.: *Pāvulāns V.* Satiksmes ceļi Latvijā XIII–XVII gs. Rīga, 1971.

⁴⁸ РГАДА. Ф. 389. Оп. 1. Кн. 68. Л. 157. Выражаю искреннюю признательность Н. А. Волкову, указавшему это упоминание.

давнее знакомство благодаря посольствам или трансграничной коммуникации⁴⁹. Итак, многое указывает на то, что эта миссия была не реакцией на посольство Витовта, а напротив, состоялась по инициативе самого фогта или других ливонских орденовых сановников: можно вспомнить о посольствах комтуров Дюнабурга⁵⁰ и Ашерадена⁵¹ в Литву с целью разузнать новости. Другие источники подтверждают сообщения фогта о стенобитных орудиях и пушках в литовском войске⁵², о разорении Псковской земли Витовтом, о координации действий вороначан с Псковом, об их перемирии с великим князем литовским, который стоял лагерем под Вороначем⁵³. Судя по тому, что фогт упоминает о разорении войсками Витовта земель близ Полоцка и о прокладке дороги «между Полоцком и Витебском» – по смыслу сообщения, для отхода войск из Псковской земли⁵⁴ – посольство фогта побывало у Витовта, когда тот уже находился там, то есть в августе. Донесение фогта Розиттена позволяет оценить письмо Витовта с точки зрения не только того, что в нём есть, но и того, чего в нём нет – рассказов о военных успехах. Великому князю литовскому, который три дня безуспешно штурмовал Опочку, а затем застрел под Вороначем, явно было нечем похвалиться перед ливонскими союзниками.

В соответствии с иерархическим принципом организации Тевтонского ордена фогт Розиттена сообщил о своей коммуникации с Витовтом ливонскому магистру Ордена, а тот переслал его письмо вместе с посланием великого князя литовского верховному магистру. В его архиве эти материалы сохранились до XVI в., когда их содержание было пересказано канцеляристом уже Прусского герцогства, благодаря чему они и дошли до наших дней.

⁴⁹ *Petrauskas R. Tolima bičiulystė: asmeniniai Vokiečių ordino pareigūnų ir Lietuvos valdovų santykiai // Petrauskas R. Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė. Politika ir visuomenė vėlyvaisiais Viduramžiais. Vilnius, 2017. Pp. 225–256; Подберёзкин Ф. Д. Контактные персоны литовских князей в Пруссии (70–80-е гг. XIV века): штрихи к шести историческим портретам // Studia historica Europae Orientalis. Исследования по истории Восточной Европы. Вып. 9. Минск, 2016. С. 68–80.*

⁵⁰ LECUB. Bd. V. № 2208, 2517, 2537; Bd. VII. № 579; GStAPK, OBA 3101; *Полехов С. В. Браки князя Свидригайла Ольгердовича // По любви, въ правду, безо всякие хитрости. Друзья и коллеги к 80-летию В. А. Кучкина. Сборник статей. М., 2014. С. 249–250.*

⁵¹ LECUB. Bd. V. № 2182; Bd. VII. № 494. Последнее послание комтура Ашерадена ливонскому магистру об объявлении Витовтом войны Пскову написано в Дюнабурге 1 июля 1426 г., поэтому, скорее всего, комтур получил известие об этом не из Псковской земли, а из Полоцка, через который на неё шёл походом литовский князь.

⁵² LECUB. Bd. VII. № 479, 488.

⁵³ *Długossii J. Annales. Lib. XI. P. 219; ПЛ. Вып. 1. С. 35–37; Вып. 2. С. 40–41, 121–122.*

⁵⁴ К сожалению, верифицировать это сообщение невозможно из-за пробела в итинерарии Витовта.

Публикация

Тексты источников публикуются по правилам, принятым в немецкой археографии для публикации текстов Средневековья⁵⁵ и раннего Нового времени⁵⁶. Деление публикуемых текстов на абзацы произведено публикатором в соответствии с их формуляром. В примечаниях к переводам прокомментированы реалии, важные для понимания текстов, и некоторые переводческие решения. Ссылки на литературу в научном аппарате публикуемых источников даются в сокращённом виде.

1

16 октября 1406 г.

Заметка о сдаче Пскова [великому князю литовскому Александру] Витовту и о пребывании с ним комтура Рагнита [графа Фридриха фон Цоллерна].

Изложение содержания: LMAVB RS, F 15–73, p. 430 (fol. 216v).

Публ.: Kwiatkowski, *Neue Quellen*, S. 76, Anm. 36.

Anno 1406 im September am tage Galli Pletzko sol sich Wytoldt ergeben habenn und com[thur] von Rangnit ist mit Witolden gewessenn etc.

В 1406 году в сентябре в день св. Галла, как говорят, Псков сдался Витовту, а с Витовтом был комтур Рагнита и проч.

2

[Конец 1406 г. или первые месяцы 1407 г.]

[Верховный магистр Тевтонского ордена Конрад фон Юнгинген] – князю [N. N.]: сообщает об успехах войны ливонского отделения Ордена с Псковской землёй и намерении выступить туда походом 15 августа [1407 г.].

Ор.: GStAPK, OBA 5023 (olim XVI 71). Бумага (филигрань – Три горы с шестом), 30,2×8,1 см.

Рез.: IC, № 1238. – RHD, I, № 5023 (в обоих изданиях датировка – ок. 1428 г.; отправителем назван ливонский магистр, адресатом – верховный магистр).

⁵⁵ Thumser M. Zehn Thesen zur Edition deutschsprachiger Geschichtsquellen (14.–16. Jahrhundert) // Editionswissenschaftliche Kolloquien 2005/2007. Methodik – Amtsbücher – Digitale Edition – Projekte / Hrsg. von M. Thumser, J. Tandecki u. a. (Publikationen des Deutsch-Polnischen Gesprächskreises für Quellenedition. Bd. 4.) Toruń, 2008. S. 13–19; Heckmann D. Leitfaden zur Edition deutschsprachiger Quellen (13.–16. Jahrhundert) // Preußenland. 2013. Jahrgang 3. S. 7–13.

⁵⁶ Richtlinien für die Edition landesgeschichtlicher Quellen / Hrsg. von W. Heinemeyer. 2. Aufl. Marburg; Hannover, 2000.

Irluchter forste und grosmechtiger liber besunder herre! Vor nuwe czitunge deser lande thu wir ewwir durchluchtikeit czu wissen, das user Orden in⁵⁷ Lyffland kegen den Rüssen von Plesskower lande eyn creftiges orley held und iczunt ettliche cziet hat gehalden, do den Rewssen von Gotis hulffe grose schaden gescheyn synt mit heeren unde bornen in gen⁵⁸ landen, vaste gefangen van dannen sint getrebin, und der Rewsen ouch vil geslagen ane merklichen schaden der unsern, und nû abir in desем sômer wff Unser Liebin Frauwen tag wirt man wff sy von Lyfflant czen mit eynem mechtigen here. Was Got der Herre do schigken unde fugen wirt, das steet czu synen gnaden.

Светлейший князь и могущественный любезнейший господин! Из новостей этих земель мы сообщаем вашему светлейшеству, что наш Орден в Ливонии ведёт и уже некоторое время вёл сильную войну против русских из Псковской земли, где русским с Божьей помощью причинён большой ущерб путём разорений и сожжений в их землях, оттуда выведено много пленных, также убито много русских, без особенных потерь наших войск; и этим летом на день Пресвятой Девы Марии ливонцы вновь выступают походом на них с сильным войском. Как Господь Бог этим распорядится и управит, остаётся в его милости.

3

Мемель, [4 сентября 1407 г.]
Верховный маршал Тевтонского ордена [Фридрих фон Валленроде] – верховному магистру [Ульриху фон Юнгингену]: пересылает послание ливонского магистра [Конрада фон Фитингхофа], полученное им только что в Мемеле и содержащее новости о сражении ливонцев с псковичами [21 августа 1407 г.], которые верховный маршал воспринял с одобрением; надеется, что ливонский магистр уже и сам написал верховному магистру об этом.

Ор.: GStAPK, OBA 27880 (olim XVI 73). Бумага (филигрань – Три горы с крестом), 30,2×21,5 см. – На обороте у правого края оттиснута под кустодией, вырезанной в форме восьмиугольника, красновосковая печать диаметром 40 мм; в поле печати всадник со щитом, едущий вправо. – Адрес: Dem erwirdegen homeister mit aller wirdekeit, tag und nacht ane alles sumen, went macht doran liet. Gegangen mit dem cerat von Liffland [Достопочтенному верховному магистру со всем почтением, днём и ночью безо всякого промедления, ибо это важно. Отправлено с посылкой из Ливонии]. – Архивная пометка XVI в. (почерком первой части рукописи LMAVB RS, F 15–73): Vom streit zwischen den Liflandern und Plesekoweren [О битве между ливонцами и псковичами].

Рег.: RHD, I, № 27880.

⁵⁷ Написано над зачёркнутым czu.

⁵⁸ Так!

Unsern willegen undertanegen gehorsam tzuvorn.

Erwirdeger lieber herre meister! Wir senden euwer wirdikeit dis czerat des gebytegers von Lyffland, das uns yn desses briefes gebunge tzur Memmil wurden ist, in dem wir, als euwer wisheit vornemen wirt in der obirschrift, eynen brief vunden, uns von dem gebyteger von Lyffland tzugeschreiben, in dem her uns schreibet von den nuwen tzitungen des streytes von den Lyfflendern und den Plescowern⁵⁹, das wir tzumole gerne gehort haben. Den unsern brief wir euch wol gesanth hetten, so getruwe wir wol, das der gebyteger von Lyffland dovon euwer wirdekeit geschreiben hath.

Gegeben czur Memmil am sontage noch Egidii.

Obirster marschalk.

Предпосылаем изъявление нашей охотной преданной покорности.

Достопочтенный любезный господин магистр! Мы пересылаем вашему почтенству посылку⁶⁰ ливонского магистра, которая в день отправки сего послания была получена в Мемеле, в которой, как ваше мудрейше-ство поймёт из надписи, мы обнаружили письмо, написанное нам ливонским магистром, в котором он пишет нам новости о сражении ливонцев с псковичами, которые мы особенно охотно выслушали. Наше письмо мы уже отправили бы вам; и мы вполне надемся, что ливонский магистр также написал об этом вашему почтенству.

Дано в Мемеле в воскресенье после праздника св. Эгидия.

Верховный маршал.

4

Мариенбург, 18 апреля 1408 г.

Верховный магистр Тевтонского ордена Ульрих фон Юнгинген – королю польскому Владиславу Ягайлу: выражает радость по поводу рождения королевской дочери 8 апреля 1408 г. и сообщает, что не сможет прибыть на её крещение, куда его приглашает король. Далее сообщает о предстоящем съезде с ливонским магистром [Конрадом фон Фитингхофом] или кем-то из его сановников около 3 июня 1408 г. в Мемеле, где планируется обсудить перспективы войны с Псковом, которую ведёт ливонское отделение Ордена при помощи великого князя литовского Витовта, и участия в ней прусского отделения Ордена.

⁵⁹ Сражение на Логозовицком поле (Каменское побоище) состоялось 21 августа 1407 г.

⁶⁰ Czerat, Zerat – футляр для пересылки писем, пропитанный воском для защиты от влаги (лат. *pannus ceratus*, совр. нем. *Leinewandhülle*) (*Babendererde, Nachrichtendienst*, S. 240–241; *Voockmann, Die Briefe*, S. 103–111). Поскольку это слово могло означать также содержимое такой упаковки, перевозжу его существительным «посылка».

Черновик: *GStAPK, OBA 982 (olim O. S.). Бумага (без филиграни), 30×20 см. – Заголовок: Dem konige von Polan [Королю Польши]. – На нижнем поле левее середины затёрто или смыто: Demutige bevelunge [Смирненное приветствие] (возможно, проба пера). – На обороте подклеены три вертикальных сгиба.*

Рег.: *RHD, I, № 982.*

Demütige bevelunge und willigen dinst czu all euwern⁶¹ koninglichen be-
hegelichkeiten bevor.

Allirdurchluchtigster forste, grosmechtiger gnediger herre! Euwer allirdurch-
luchten grosmechtigkeit briff haben wir mit grossen freuden entpfangen und gerne
vornomen, in dem euwer hochmechtigkeit uns verkündiget hat die gebort euwern
jüngen tochter, Got gebe czu allir selikeit, und synt⁶² von ganzem herzen hoch
erfrayet, das Got der Almechtige von synen gnaden angesehen und erfollet hat
euwir lange fleissige begerunge und heisschunge, die euwer konigliche maiestat
hat gehabt. Keynen czwivel haben wir doran, wenne⁶³ das ir mit sündirlicher be-
hegelicher froyde groslich⁶⁴ seit befallen, wend die begerte gebort ist⁶⁵ wol eyn
tag, den Got der Herre hat gemacht, in dem wir uns genczlich froyen sollen, als
iczunt die Heilige Kirche synget⁶⁶. Und ist ane czwivel eyne selige⁶⁷ und froiden-
reiche gebort, die also in⁶⁸ heiliger und frolicher czeit eyn begyn hat genomen,
wend off den tag Palmarum⁶⁹ Cristo dem Herren sündirliche ere und lobesang⁷⁰
noch synir vorsichtikeit wart erczeit, und dorumme so loben wir syne güte und
gnade ane underlas und wellen ouch czu grossern⁷¹ eren und dangsagungen
anrueffen, Got den Herre⁷² mit uns czu⁷³ loben, alle, die wir mogen. Sundir,
grosmechtiger gnediger herre, als euwer allirdurchluchtikeit begeret, das wir
bey der towffe desselben nůwgeboren kyndes sien welden, doczu wir uns jo
unwirdig und czu gerynge achten⁷⁴ und alleyne wir euwern gnaden von⁷⁵ her-
zen gerne dorinne behegelich und czu willen worden: zo können wirs doch, das

⁶¹ Далее зачёркнуто *kre*.

⁶² Над словом *затёрто* или *смыто* *des w*.

⁶³ Написано над тем же словом, зачёркнутым в строке.

⁶⁴ Вписано над строкой.

⁶⁵ Фраза *wend die begerte gebort ist* написана на правом поле в продолжение строки, вме-
сто зачёркнутого в её конце и *ist en*.

⁶⁶ Далее зачёркнуто *dovon wir ouch deste grösser froyde*.

⁶⁷ Далее зачёркнуто *gebort*.

⁶⁸ Далее зачёркнуто *sege*.

⁶⁹ Далее зачёркнуто *Gote*.

⁷⁰ Далее зачёркнуто *ist*.

⁷¹ Последняя буква исправлена из *m*; далее зачёркнуто *lebe*.

⁷² Слова *Got den Herre* вписаны над строкой.

⁷³ Далее зачёркнуто *ey* (?)

⁷⁴ Далее зачёркнуто *das*.

⁷⁵ Далее зачёркнуто *herczoge*.

Got weis, durch manchirley geschefte wille unsers Ordens nicht czu wege brennen, und ist uns getruwlich leit, das wir uns doczu nicht geschicken können. Und bitten euwer grosmechtikeit als unsern gnedigen herren, uns das nicht czu vorkeren noch czu arge wenden, wend wirs jo von not wegen lassen müssen.

Ouch, allirdurchluchtigster forste und gnediger herre, zo ist euwer herlichkeit wol wissentlich, wie is iczunt yn hertem krige steet czwischen unsers Ordens landen⁷⁶ von Liefflande und den von Plescow, doczu der irluchte forste, unser⁷⁷ liber besunder herre herczog Wytout hulfe und rath tut dem ersamen unsers Ordens gebitiger czu Liefflande, des im Got der Herre von synir gnade ewiglich danken müsse, und wir ouch von dem vorgenanten gebitiger gefach und vil umb hulfe mit unsern landen von⁷⁸ Prussen im czu thun angerueffet und gebeten werden, und umb desselben wille haben wir mit dem vorgenanten gebitiger eynen tag offgenomen⁷⁹ czur Memil umb dese nehsten Pfingsten czu halden mit im ader wen her doczu sendet von synen gebitigern, mit den wir eyns werden sollen von dem orloy kegen den Plescowern und von allen dingen, wie wirs desen somer schicken und halden, Got helfe czu gelucke, do wir ouch von not wegen sein müssen. Dorumme, grosmechtiger gnediger herre, getruwen wir euwern koniglichen gnaden⁸⁰ wol czu, das ir uns in den obengeschriben sachen destе mynner vordacht habet.

Got der Almechtige geruche⁸¹ euch seliglich beschirmen⁸² und enthalden czu langen czeiten.

Geben off unserm huse Marienburg an der mittewochen in den Ostirheiligen tagen im XIIIIC und achtem jare.

Предполагаем смиренное приветствие с готовностью всячески услужить ради вашего королевского удовольствия.

Пресветлейший князь, могущественный милостивый господин! Мы с большой радостью получили и вполне поняли письмо вашей пресветлейшей могущественной милости, в котором ваша высокая милость сообщила нам о рождении вашей маленькой дочери, дай Бог всех благ! И мы от всего сердца радуемся, что всемогущий Господь по своей милости внял вашим долгим прилежным просьбам и молитвам, которые возносило ваше королевское величество, и исполнил их. Мы не сомневаемся, что вы охвачены приятной радостью, ибо желанное рождение – это день, данный

⁷⁶ Вписано над строкой.

⁷⁷ Далее зачёркнуто *li* или *be*.

⁷⁸ Далее зачёркнуто *hynnen im*.

⁷⁹ Далее зачёркнуто *czu halden mit im*.

⁸⁰ Далее зачёркнуто *genczli*.

⁸¹ Далее зачёркнуто *euwir*.

⁸² Далее зачёркнуто *cz*.

Господом Богом, в который мы также должны испытывать всяческую радость, как поют сейчас во святой Церкви. И это, без сомнения, благое и радостное рождение, которое случилось в святое и радостное время, ибо в Пальмовое воскресенье Господу нашему Иисусу Христу была воздана особенная честь и хвала по его провидению⁸³. И потому мы беспрестанно прославляем его благодать и милость и желаем призвать всех, кого сможем, чтобы они вместе с нами прославляли Господа Бога с большей честью и благодарностью. Однако, могущественный милостивый господин, что до просьбы вашего пресветлейшества, чтобы мы пожелали присутствовать при крещении сего новорождённого младенца, для чего мы чувствуем себя недостойными и ничтожными и лишь хотели бы оказать сердечное расположение вашей милости, — мы всё же не можем этого осуществить из-за многочисленных дел нашего Ордена, о чём ведаёт Господь, и мы искренне сожалеем, что мы не можем поучаствовать в этом. И мы просим вашу могущественную милость как нашего милостивого господина не ставить нам это в упрёк и не гневаться на нас за это, ибо мы вынуждены это пропустить.

Также, пресветлейший князь и милостивый господин, вашему почтенству вполне известно, что сейчас идёт сильная война между землями нашего Ордена в Ливонии и псковичами, в которой светлейший князь, наш любезнейший господин князь Витовт оказывает помощь и совет почтенному магистру⁸⁴ нашего Ордена в Ливонии, за что Господь Бог навечно воздаст ему своей милостью; и вышеназванный магистр также часто и много призывал и просил нас с нашими землями Пруссии оказать ему помощь; и поэтому мы с вышеназванным сановником назначили съезд в Мемеле около ближайшей Пятидесятницы⁸⁵, на котором встретимся с ним или с тем, кого он пришлёт из своих сановников, с которыми мы договоримся насчёт войны с псковичами и всех дел, как мы этим летом распорядимся ими и с Божьей помощью счастливо их управим, где мы также вынуждены будем присутствовать. Поэтому, могущественный милостивый господин, мы вполне верим, что ваша королевская милость тем меньше будет держать на нас обиду в вышеописанных делах.

Господь Всемогущий да сохранит вас во благе и убережёт на долгие времена.

Дано в нашем замке Мариенбурге в среду на Светлой седмице в 1408 году.

⁸³ Ядвига, дочь Владислава Ягайла и его второй жены Анны Цельской, родилась 8 апреля 1408 г., крещена после 25 июля 1408 г., умерла 8 декабря 1431 г. (Tęgowski, Pierwsze pokolenia Giedyminowiczów, s. 132–136).

⁸⁴ Здесь далее сущ. *gebitiger* 'сановник' переводится как «магистр» в тех случаях, когда речь идёт о магистре Тевтонского ордена в Ливонии.

⁸⁵ 3 июня 1408 г.

Тапиау, [23 февраля 1409 г.]

Верховный маршал Тевтонского ордена [Фридрих фон Валленроде] – верховному магистру [Ульриху фон Юнгингену]: пересылает ему послание [магистра Тевтонского ордена в Ливонии Конрада фон Фитингхофа?] и сообщает, что по поручению верховного магистра отправил в Литву переводчика Андрея. Витовт отлучил псковичей от Ордена.

Ор.: GStAPK, OBA 2479 (olim XVIIa 165a). Бумага (филигрань – Голова оленья). – На обороте у правого края оттиснута на пергаменной полоске-подкладке, под кустодией, вырезанной в форме восьмиугольника, красновосковая печать диаметром 40 мм, в очень хорошей сохранности; легенда по окружности выполнена готическим минускулом, расположена между двумя линиями из точек: + s + marschalci [...]. В поле печати всадник с хоругвью в правой руке и щитом с изображением креста в правой руке, с гербом с изображением креста на шлеме (заходящим на поле легенды), едущий вправо. – Адрес: Deme erwirdigen homeister mit⁸⁶ aller wirdikeit, tag und nacht ane alles sūmen, wen macht dorane leit, dandum [Для вручения достопочтенному верховному магистру со всем почтением, днём и ночью безо всякого промедления, ибо это важно]. На старой обложке послание датировано 1409/1410 г. со ссылкой на филигрань (пометка Г. Кёппена).

Рег.: RHD, I, № 2479.

Поскольку при подготовке настоящей публикации оригинал послания обнаружить не удалось (сообщение сотрудника Тайного государственного архива Прусского культурного наследия Йоханнеса Гётца в электронном письме от 16 июня 2026 г.), его описание и текст подготовлены по цифровым фотографиям 2018–2019 гг.

Unsern gar willigen gehorsam tzu vor.

Erwirdiger lieber her homeister! Wir senden ewer erwirdikeit desen ingelassen briff, den ewer weisheit wol wirt vornemen, wen ir in gelest. Und also als uns ewer wirdikeit befohlen hat, Andres unsern tolken ustzurichten und hin ken Littowen tzu senden, das ist tzumole bequeme gewest, und uns dunket, das sich des gebitigers briff gar gleich doroff treffe, und ouch, als wir vor ofte gewesen haben, so hat doch Wytowt domete umbgegangen, das her dy Pleskower von den Leyflender hat gebrocht.

Gegeben tzu Tappiow in⁸⁷ sonobende vor Invocavit.

Obirster marschalk.

Предпосылаем изъявление нашей охотной покорности.

⁸⁶ m исправлена из ta.

⁸⁷ Так!

Достопочтенный любезный господин верховный магистр! Мы посылаем вашему достопочтенству это вложенное письмо, которое ваше мудрейшество вполне поймёт, прочтя его. И как ваше почтенство повелело нам снарядить нашего толмача Андрея и отправить в Литву – это дело было особенно удобно уладить, и мы полагаем, что письмо [ливонского] магистра касается того же дела; также, как мы ранее часто предполагали, Витовт всё же занялся тем, что отлучил псковичей от ливонцев.

Дано в Тапиау в субботу перед воскресеньем *Invocavit*⁸⁸.

Верховный маршал.

6

Рига, 14 августа 1409 г.

Магистр Тевтонского ордена в Ливонии [Конрад фон Фитингхоф] – верховному магистру Тевтонского ордена [Ульриху фон Юнгингену]: сообщает о заключении мира с Псковом, о посольстве великого князя литовского [Александра] Витовта во Псков и заключении псковско-литовского мира; в ответ на сообщения верховного магистра о его планах в связи с восстанием в Жомойти ливонский магистр передаёт сведения, которые орденское посольство узнало во Пскове: Витовт, великий князь московский [Василий I], Великий Новгород и Псков договорились о совместных действиях в случае нападения со стороны Ордена; новгородцы требуют от Ордена возмещения ущерба и угрожают атаковать его; в результате от русских земель исходит опасность, которая сдерживает действия ливонского отделения Ордена.

Изложение содержания: LMAVB RS, F 15–73, p. 95 (fol. 48).

Anno 1409, vigilia Assumpcionis Marię, Rige, gebietiger des Ordens zu Leiff[and], das sie mit den Ploczkauern einen frid gemacht auf die alte form⁸⁹, und das wen⁹⁰ einer an den andern wolte, solte im 4 wochen zuvor ansagen; hetten gerne auf 2 oder mehr jhare. Die Ploczkauer haben nichtt gewolt, ja so baldt die Pleczk[auer] heim komen, hat man es iren hofleuten leidt⁹¹, das sie diesen fried gemacht, dann sie gewisse zeitungen hatten, da sich die Samagitten abgewandt; auch seindt da herz[og] W[itoudts] boten gewesen, die von seinet wegen einen fried da machten. Auch haben dieselben W[itoudts] boten ander geschefte da getrieben, die der hoem[eister] aus folgenden worten mag mercken. Er, der hoem[eister], habe in zeitt⁹² geschr[ieben], das er wolde einen

⁸⁸ *Invocavit* – в традиции латинского культурного круга название первого воскресенья Великого поста (по входному песнопению: «*Invocavit me, et ergo exaudiat eum*»).

⁸⁹ Два слова читаются неуверенно.

⁹⁰ Читается неуверенно.

⁹¹ Читается неуверенно; возможно также чтение *bredt*.

⁹² Возможно также чтение *zwet*.

einfal thun oder in Samaiten oder Littauen, das wolde s. g. hernoch sie wissen lassen. Nach solchem haben sie von s. g. als am vig[ilia] Assumptionis den andern, den tagk zu vorn, eines inhalts, darinne s. g. schreibt, das er in Polen wolte, so schir sie ein geschrei machen kegen Litt[auen] aber⁹³ [...] ⁹⁴ ins landt ziehen. Hierauf bitten in zu wissen, das, als sie iren friedt mit den Pleczk[auern] beschlisen haben, baldt iren boten in gewerb kegen Pleczko geschickt, und sonderlich zu erfaren, was W[itautds] boten davor hetten; von deme sie warhafftige zeittungen, das da zusammen gewesen des grosen ko[nigs] boten von Moskau, item der von Grosen Neugarden, da sie aldo mit W[itautd] auch eins sein, werde einer beim andern zu bleiben, und W[itautd] hat zu wege bracht, ob sie (wenn W[itautd] den Polen zu hulf zog) des W[itautds] landt angreiffe, das dann der heuptman⁹⁵, denn er zu Pleczko bestalt, das von inen allen der friedt wurde aufgesagt, und alle Reuscher zunge wider uberfallen, das sie sich doch müssen besorgen, sie halten mit⁹⁶ W[itautd] wie sie können, ⁹⁸-solcher macht, was der beifal⁹⁷ heischt⁹⁸. Ouch zu widersehen und nicht zu schlafen, das sie das ganze landt druber verloren, und nach dem in ⁹⁹-moghen Pleczk[auer] krieg es nicht so eigent[lich] hat verheert können⁹⁹ werden, das den Neugartern noch auch schaden getan werden ¹⁰⁰-vor die grenze¹⁰⁰, darumb die Neugarter sehr ergreczt, und haben drumb durch boten in kurtz iren schaden gefordert; so seindt sie auch durch gute freunde aus Neugarden gewarnet, sollen fleissig aufsehen, dann sie, Naug[arder], wollen ir landt wider angreifen, derwegen sie zur Narve bestalt grenczhutte von iren lossen mannen, und auch ander orts an der Naugart grentz starcke landthutte zu haben, stecken derhalb mehr den vor mit den Reuschen landen in gefeer, haben dennoch auf alle seitten bewegen, befunden, das es inen unmoglich, mit W[itautd] zu kriegem oder zu unfriede seine lande zu reiczen. Bitten in¹⁰¹ gelegenheit, wen¹⁰² ersetzen etc.

В 1409 году, в канун Вознесения Девы Марии, в Риге, ливонский магистр Ордена [пишет], что они заключили мир с псковичами по старине, и что если один пожелает [идти войной] на другого, то должен объявить ему о расторжении мира за 4 недели; они хотели бы, чтобы мир продлился

⁹³ Возможно также чтение oder.

⁹⁴ Наличие здесь слова неточно; возможно, mit (?) или другое слово из 3 букв.

⁹⁵ В последующей части текста отсутствует сказуемое, относящееся к сущ. hauptman 'наместник'.

⁹⁶ Далее зачёркнуто слово из 5–6 букв, в середине которого b или k.

⁹⁷ Возможно также чтение beefel.

^{98–98} Читается неуверенно.

^{99–99} Читается неуверенно.

^{100–100} Читается неуверенно.

¹⁰¹ Читается неуверенно; возможно также чтение ire.

¹⁰² Читается неуверенно.

два года или дольше. Псковичи этого не хотели, и как только псковичи вернулись к себе, их людей¹⁰³ упрекали в том, что они заключили этот мир, ибо у них были достоверные известия об отпадении жомойтов; также там были послы князя Витовта, которые там заключили мир от его имени. Также эти послы Витовта улаживали там другие дела, о которых верховный магистр может заключить из следующих слов. Он, верховный магистр, ранее¹⁰⁴ писал, что намерен вторгнуться либо в Жомойть, либо в Литву – его милость хотела, чтобы они впоследствии узнали об этом. После этого, в канун Вознесения [Девы Марии], они получили от его милости другое [послание], чем днём ранее: в нём его милость пишет, что он хочет [вторгнуться] в Польшу, как только они объявят «крик»¹⁰⁵ в Литву или пойдут походом в эту землю [Пруссию]¹⁰⁶. В ответ на это они сообщают ему, что, когда они решили заключить мир с псковичами, то вскоре отправили во Псков посла с поручением, а в особенности разузнать, что там ранее совершили послы Витовта; от него они [получили] достоверные известия, что там встретились послы великого князя московского, а также жителей Великого Новгорода; и там они договорились с Витовтом, что будут держаться вместе; и Витовт добился того, что если они (когда Витовт отправится на помощь полякам) нападут на землю Витовта, то наместник, которого он назначил во Псков, [сделает так]¹⁰⁷, что все они расторгнут мир и в ответ [на ливонцев] нападёт весь русский язык, и они должны этого опасаться. Они держатся по отношению к Витовту как могут, таким образом, какой заслуживает одобрения. Также смотреть внимательно и не спать, чтобы они из-за этого не потеряли всю землю [...] новгородцам также причинён ущерб на границе, и новгородцы сильно разгневаны из-за этого и недавно¹⁰⁹ через послов потребовали возмещения ущерба; и их предупредили добрые друзья из Новгорода, что они должны тщательно следить за тем, что они, новгородцы, хотят совершить ответное нападение на их землю; поэтому в Нарве они учредили пограничную стражу из

¹⁰³ Выбран наиболее широкий перевод существительного *hofleute*, поскольку из контекста непонятно, о ком именно идёт речь (ср.: Первое продолжение Старшей хроники верховных магистров / Пер. с нем., вступ. ст. и прим. А. С. Котова. СПб., 2021. С. 47).

¹⁰⁴ Для чтения *zwet* (см. выше) возможен также перевод «дважды».

¹⁰⁵ «Крик» (ср.-в.-нем. *geschrey*, лат. *clamor*), форма созыва войска («мобилизации») во владениях Тевтонского ордена, которая заключалась в объявлении состояния боевой готовности на определённой территории в ответ на информацию об угрожающей атаке противника (Kwiatkowski, *Zakon Niemiecki jako „corporatio militaris”*, s. 260; *Idem (przy współpracy M. Molendy), Wojska Zakonu Niemieckiego w Prusach*, s. 226).

¹⁰⁶ Перевод предположительный, с учётом контекста ситуации.

¹⁰⁷ В тексте сказуемое отсутствует (см. выше прим. 95), дополнено по смыслу.

¹⁰⁸ Смысл фрагмента из нескольких слов, читаемых неуверенно, неясен.

¹⁰⁹ Возможен также перевод «вскоре».

своих вольных людей, также и в других местах у новгородской границы держат сильную стражу для охраны земли, и потому сильнее, чем ранее, оказались в опасности со стороны русских земель и, теснимые со всех сторон, заключили, что не могут воевать с Витовтом или провоцировать его земли на нарушение мира. Просят [...]»¹¹⁰.

7

Троки, 13 июня 1426 г.

[Великий князь литовский Александр] Витовт – верховному магистру Тевтонского ордена Паулю фон Русдорфу: сообщает о планах военного похода на Псков.

Изложение содержания: LMAVB RS, F 15–73, p. 15 (fol. 8).

Публ.: 1. Sarnowsky, *Ein frühneuzeitliches Regestenwerk (I)*, № 86 (под 17 января 1426 г.). – 2. Baronas, *Lietuvos didysis kunigaikštis Vytautas*, p. 27, nuor. 60 (под 13 июня 1426 г.).

Датируется по посланию Германа Дистельхофа ливонскому ландмаршалу Дитриху Кра от 13 июня 1426 г. с сообщением о решении Витовта выступить в поход на Псков (CEV, № 1231).

Anno 26, Antonii, zu Tracken. Witold will zihen wider die heiden zu Pleskau, die ime und den seinen grosen schaden imerdar zugefugt; will umb Petri bei inen sein etc.

PaueIn v[on] Rusd[orf].

В год 26-й, в праздник св. Антония, в Троках. Витовт хочет идти походом против псковских язычников, которые постоянно причиняли ему и его людям большой ущерб; хочет быть у них около праздника св. Петра.

Паулю фон Русдорфу.

8

У крепости Воронач, 8 августа 1426 г.

[Великий князь литовский Александр] Витовт – [магистру Тевтонского ордена в Ливонии Цизо фон Рутенбергу]: благодарит за отказ принять псковских беженцев в Ливонии; сообщает, что отверг предложения союза против Ордена, переданные ему псковскими посольствами; обещает удерживать свои войска от преследования псковских беженцев на территории Ливонии.

Изложение содержания: LMAVB RS, F 15–73, p. 29 (fol. 15).

Рег.: Sarnowsky, *Ein frühneuzeitliches Regestenwerk (II)*, № 185.

¹¹⁰ Окончание текста читается неуверенно, его мысль оборвана, поэтому его смысл неясен.

Anno 26, donnerstage vor Laurentii, vor dem hause Vronecz, schreibt Witoud an etc., das er des meisters brieff bekommen, da er seiner feinde haus Vronacz belagert; das aber der h[er]¹¹¹ meister geschriben, die Pleskauer in korcze bei im gesucht, das sie ire habe mochten in¹¹² des Ordens landt, auch ire volck darin fliehen lassen, das er dann wegen der vorschreibung des ewigen friedis nicht willen gestadten; und ob sie uber das kemen, wolte er sie lassen fahen und aufhalten – danck[t]¹¹³ Witoud dem meister, dann er solchs auch nicht weder den Orden thun wolde, wiewol die Pleskauer durch ire treffliche botschafft noch zu Tracken und Ploczki, und aber nu auf dem wege gancz sicher ime anmuten und vorgeben, begernde, das er sie zu gnaden wolle vor die seinen annehmen, dar sie widder verschriben, derglich wider den Orden ime beizustehen und helffen, als oft das nott were; des wolte er auch noch nicht von inen aufnehmen weder des ewigen frids vorschreibung und freuntschafft, die er mit dem Orden gemacht. Das der meister geschriben, den Thatern und andern frembden nicht gestadten, das sie ins meisters landt, des er sich besorgt, greiffen erlasse; dann dor es mochte gescheen, das des meisters volck sich mochte dann wider die seczen etc. Wisse die grenzen und hat den seinen ernstlich voboten, das sie dahin sich nicht sollen vorlaufen, und weis, das sie daruber nicht werden des meisters volck schaden thun, sunder nu die fliehende Pleskauer ins meisters landt liessen und des Witoudts inen fugen, bittet, das inen nicht zu vorargen, und die Pleskauer wider¹¹⁴ sein volcke noch schutzen noch beschirmen, dann es were nicht gut, das die feinde in freunde lande fliehen und da schutz holen sollen, sonder wo er inen den eingangk weren und hemmen wurde¹¹⁵, daran thut der meister dem W[itautd] sonderliche freuntschafft.

В год 26-й, в четверг перед праздником св. Лаврентия, у замка Воронача, пишет Витовт и проч., что он получил послание магистра, когда осаждал Воронач, замок своих врагов; что же до того, что господин магистр написал, что псковичи недавно просили его позволить им перевезти своё имущество в землю Ордена и чтобы их народ мог туда бежать, – он этого не пожелал разрешить из-за договора о вечном мире; если же они явятся туда, то он велит их ловить и задерживать, – за это Витовт благодарит магистра, и он также не пожелал делать так против Ордена, хотя псковичи добивались и предлагали через уполномоченное посольство ещё в Троках и Полоцке, а теперь снова на пути его следования, прося при-

¹¹¹ Написано без знака сокращения.

¹¹² На конце зачёркнуто s.

¹¹³ Последняя буква пропущена или не читается из-за особенностей почерка, дополнена по смыслу.

¹¹⁴ Далее зачёркнуто de.

¹¹⁵ Возможно также чтение werde или wolte.

нять их в милость как своих людей, в ответ на что они изъявляли готовность письменно обещать ему, что они также будут содействовать и помогать ему против Ордена, когда только будет необходимо; этого он также не хотел от них принять в ущерб его договору о вечном мире и дружбе с Орденом. Что же до того, что магистр писал [с просьбой] не позволять татарам и иным чужеземцам вторгаться в землю магистра (чего он опасается), – то, если это случится, народ¹¹⁶ магистра может в таком случае оказать им сопротивление и проч. [Витовт] знает¹¹⁷ границы и настрого запретил своим людям перебегать туда, и знает, что они через них не причинят ущерба народу¹¹⁸ магистра, но если бы они пропустили бегущих псковичей в землю магистра, а [люди] Витовта им бы это позволили, – просит на них за это не гневаться, а псковичей не защищать и не оберегать от его людей, ибо было бы нехорошо, если бы враги бежали в земли друзей и там получали защиту; но если он [магистр] преградит им путь и воспрепятствует их приходу, то этим магистр окажет Витовту особенно дружеское расположение.

9

Розиттен, 11 августа 1426 г.

Фогт Розиттена [N. N.] – магистру Тевтонского ордена в Ливонии [Цизо фон Рутенбергу]: сообщает об обмене посольствами с Витовтом, о маршруте следования его войска, о его переговорах с представителями Пскова и других псковских крепостей и о заключённом на три дня перемирии с гарнизоном крепости Воронач.

Изложение содержания: LMAVB RS, F 15–73, p. 29 (fol. 15). – На левом поле сверху вниз напротив этого и следующего посланий (№ 8 настоящей публикации) пометка тем же почерком: Diese beide stücke belangen Liflandt [Оба эти послания касаются Ливонии].

Рец.: Sarnowsky, *Ein frühneuzeitliches Regestenwerk (II)*, № 184.

Anno 26, suntag noch Laurentii, zu Rossiten. Vogt zu Rossiten schreibt dem meister in Liflandt, das herzog Witoudes boten bey ime gewesen, ime angezeig[et]¹¹⁹, das herzog Witoud am negsten donnerstage gelegen vor Wronetze; und sagen auch, das Plesko und die andere schlossere umbher gelegen zu ime komen und erbotten sich dazu, was die Pleczkauer thun, das wollen sie alle zeit gerne auch thun; und Witaud habe das landt und dorffer alles vorheeret

¹¹⁶ Здесь и ниже в аналогичном случае возможен также перевод «войско», но он представляется менее вероятным, поскольку ливонские войска в это время не были собраны и приведены в состояние боевой готовности.

¹¹⁷ В значении «соблюдает».

¹¹⁸ См. выше прим. 116.

¹¹⁹ Смят угол листа, восстановлено по смыслу.

und vorbrandt. Auch hat er eigne boten ausgesandt, die ime, dem von Rossiten, angesagt, das Witoudt sein eigen landt umb Plesko vorheeret habe, und hat daraus selber wenig frommen genommen, und hat sich einen andern wegk hauen lassen, den er auszihen will, zwischen Witebeke und Poloczko; und obwol Witold in zu sich bitten lassen gegen Ploczko, des hab er sich aus ehnssten noten¹²⁰ gegen in entschuldiget und gebeten, solchs nicht zu vorargen; darauf Witoudt, das er inn nicht vordenncke. Auch sagen die boten, das Witoud fride machte mit den Pleczkauschen schlossern zu 3 tagen und binnen des gleichwol seinen bleiden und buchsen zufertige; desgleich thun die Reussen, bessern und vorbolwercken ire schlosse. Was fherner draus, wirt die zeit volle¹²¹ geben.

В год 26-й, в воскресенье после праздника св. Лаврентия, в Розиттене. Фогт Розиттена пишет ливонскому магистру, что у него побывали послы князя Витовта и сообщили ему, что князь Витовт в прошедший четверг¹²² пребывал у Воронача; и они также говорят, что Псков и другие окрестные замки явились к нему и изъявили готовность делать то же, что сделают псковичи, — они всегда на это охотно готовы; Витовт же разорил и пожёг эту землю и сёла. Также он отправил собственных послов, которые сообщили ему, фогту Розиттена, что Витовт разорил свою собственную землю вокруг Полоцка, сам же извлёк из этого мало блага; и повелел прорубить другую дорогу, по которой он собирается выступить, между Витебском и Полоцком. И хотя Витовт передавал ему приглашение к себе в Полоцк, он [...] извинился перед ним и просил не гневаться на него из-за этого; на что Витовт [ответил], что не держит на него зла за это. Также послы говорят, что Витовт заключил перемирие с псковскими замками на три дня и за это время также готовит пороки и пушки; то же делают и русские, они ремонтируют и укрепляют свои замки. Что отсюда последует далее, покажет время¹²³.

ИСТОЧНИКИ

Архивные:

РНБ. Погод. 602.

РГАДА. Ф. 389. Оп. 1. Кн. 68.

Archiwum Państwowe w Toruniu, Archiwum miasta Torunia, Kat. I, nr 683.

GStAPK, OBA 616, 982, 998, 2479, 3101, 5023, 27880.

LMAVB RS, F 15–73.

¹²⁰ Читается неуверенно.

¹²¹ Возможно также чтение *balde*.

¹²² 8 августа 1426 г.

¹²³ Возможен также перевод «скоро покажет время».

Опубликованные:

Грамоты Великого Новгорода и Пскова. М.: Издательский дом ЯСК, 2025. Т. 1: Тексты. 2-е изд. / Подг. И. Ю. Анкудинов, Т. В. Круглова, П. В. Лукин, С. В. Полехов, А. Б. Постников, Е. Р. Сквайрс, А. В. Толстиков, И. С. Юрьева, при участии С. Ю. Агишева. Сост. И. Ю. Анкудинов.

Записи писцов в датированных древнерусских рукописях XIII–XV вв. (из архива М. Г. Гальченко) // *Palaeoslavica*. Vol. XI. Cambridge (Mass.), 2003. С. 68–141.

Первое продолжение Старшей хроники верховных магистров / Пер. с нем., вступ. ст. и прим. А. С. Котова. СПб.: Евразия, 2021.

Полное собрание русских летописей. М.: Знак, 2007. Т. 18. Симеоновская летопись.

Полное собрание русских летописей. М.: Языки славянской культуры, 2004. Т. 25. Московский летописный свод конца XV века.

Псковские летописи / Подг. А. Н. Насонов. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1941–1955. Вып. 1–2.

Codex epistolaris Vitoldi magni ducis Lithuaniae, 1376–1430 / Ed. A. Prochaska. (Monumenta medii aevi historica res gestas Poloniae illustrantia. T. 6.) Cracoviae: Sumptibus Academiae Literarum Cracoviensis, 1882.

Długossii J. Annales seu Cronicae incliti Regni Poloniae. Varsaviae: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000. Lib. XI (1413–1430).

Dokumenty strony polsko-litewskiej pokoju melneńskiego z 1422 roku / Wyd. P. Nowak i P. Pokora. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2004.

Index corporis historico-diplomatici Livoniae, Esthoniae, Curoniae oder Kurzer Auszug aus derjenigen Urkunden-Sammlung, welche für die Geschichte und das alte Staatsrecht Liv-, Ehst- und Kurland's... von den Ritterschaften Liv-, Ehst- und Kurland's zusammengebracht worden ist. Dorpat; Riga: Eduard Frantzen's Buchhandlung, 1833. Th. 1. Vom Jahre 1198 bis zum Jahre 1449 incl.

Hansisches Urkundenbuch. Halle: Verlag von Duncker & Humblot, 1899. Bd. V (1392 bis 1414) / Bearb. von K. Kunze.

Liv-, esth- und curländisches Urkundenbuch. Riga: Verlag von Nikolai Kymmel, 1867. Bd. V (1414–1423) / Hrsg. von F. G. von Bunge.

Liv-, est- und curländisches Urkundenbuch. Riga; Moskau: Verlag von J. Deubner, 1881. Bd. VII (1423 Mai – 1429 Mai) / Hrsg. von H. Hildebrand.

Das Marienburger Tresslerbuch der Jahre 1399–1409 / Hg. von E. Joachim. Königsberg: Verlag von Thomas & Oppermann, 1896.

Regesta historico-diplomatica Ordinis S. Mariae Theutonicorum. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1948–1973. Pp. 1–2, Register / Bearb. von E. Joachim, W. Hubatsch.

Sarnowsky J. Ein frühneuzeitliches Regestenwerk zur Geschichte Preußens (I) // Preußenland. 2022. Jahrbuch 13. S. 132–183.

Sarnowsky J. Ein frühneuzeitliches Regestenwerk zur Geschichte Preußens (Akademie der Wissenschaften zu Vilnius, Ms. LMAVB, RS, F 15–73) (II) // Preußenland. 2024. Jahrbuch 15. S. 20–51.

Scriptores rerum Prussicarum. Die Geschichtsquellen der preussischen Vorzeit bis zum Untergange der Ordensherrschaft. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1866. Bd. 3.

БИБЛИОГРАФИЯ

Артемов А. Р. Памятная надпись с именами посадников псковского пригорода Опочка в 1428 г. // Вспомогательные исторические дисциплины. Вып. XXV. СПб., 1994. С. 57–62.

Бессуднов Д. А. Protectores et conservatores: ливонская политика Ягеллонов в XVI веке. СПб.: Евразия, 2023.

Житенёва А. М. Книгописная мастерская при псковском Троицком соборе в первой четверти XV века // Кирило-Методиевские студии. Кн. 32. Монашеские библиотеки в южнославянских землях и Руси през XIV–XVI вв. Доклады от международной научной конференции, 26–28 апреля 2021 г. София, 2022. С. 219–230.

Казакова Н. А. Русско-ливонские и русско-ганзейские отношения. Конец XIV – начало XVI в. Л.: Наука, 1975.

Клеймёнов В. И. Летописные повествования и приписка в Прологе о Каменском побоище 21 августа 1407 г.: к вопросу о взаимоотношении и происхождении текстов // Палеороссия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях. 2025. № 3 (31). С. 87–99.

Клеймёнов В. И. Новый ганзейский источник о походе Витовта на Псковскую землю в феврале 1406 г.: попытка интерпретации // Parabellum novum. 2023. № 19 (52). С. 39–49.

Клеймёнов В. И. «Сие бысть побоище силно, якоже бысть Ледовое побоище, оу Раковора»: забытая страница военной истории Северо-Запада Руси (Каменское побоище 21 августа 1407 г.) // Археология и история Пскова и Псковской земли. Ежегодник Семинара имени академика В. В. Седова. Вып. 37. Материалы 67-го заседания (12–14 апреля 2022 г.). М.; Псков, 2022. С. 272–282. DOI: 10.25681/IARAS.2022.978-5-94375-421-0.272-282.

Климов М. В. Псковские печати XV в. из памятника Лучно 1 // Археология и история Пскова и Псковской земли. Семинар имени академика В. В. Седова. Материалы 57-го заседания (18–20 апреля 2011 г.). М.; Псков, 2011. С. 117–123.

Клімаў М. В. Пскоўская пячатка XV ст. з Лучна як адлюстраванне невядомага аспекту ў рэгіянальнай гісторыі ВКЛ // Вялікае Княства Літоўскае: палітыка, эканоміка, культура. Зборнік артыкулаў. Т. 1. Мінск: Беларуская навука, 2017. С. 100–105.

Клімаў М. В. Археалагічны комплекс Лучна-1 у акрузе Полацка (XI–XVI стст.). Мінск: Беларуская навука, 2019.

Никонов С. А. Новые данные о средневековом Пскове XIV – начала XV века // Археология и история Пскова и Псковской земли. Семинар имени академика В. В. Седова. Материалы LII заседания, посвященного памяти профессора А. Р. Артемова. Псков, 2007. С. 148–156.

Подберёзкин Ф. Д. «Ганноверская партия» в судьбах Немецкого ордена и Великого княжества Литовского // Ученые записки УО «ВГУ имени П. М. Машерова»: сборник научных трудов. 2023. Т. 37. С. 53–57.

Подберёзкин Ф. Д. Контактные персоны литовских князей в Пруссии (70–80-е гг. XIV века): штрихи к шести историческим портретам // Studia historica Europae Orientalis. Исследования по истории Восточной Европы. Минск, 2016. Вып. 9. С. 68–80.

Полехов С. В. Браки князя Свидригайла Ольгердовича // По любви, вь правду, безо всякие хитрости. Друзья и коллеги к 80-летию В. А. Кучкина. Сборник статей. М.: Индрик, 2014. С. 235–268.

Полехов С. В. Когда был составлен «Список убытков новгородцев»? // От сорочка к Олекше: Сборник статей к 60-летию А. А. Гиппиуса. М.: Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2023. С. 403–415.

Полехов С. В. Наследники Витовта. Династическая война в Великом княжестве Литовском в 30-е годы XV века. М.: Индрик, 2015.

Полехов С. В. Псков во внешней политике великого князя литовского Витовта в первом десятилетии XV века // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2022. № 4 (90). С. 39–60. DOI: 10.25986/IRI.2022.4.90.004.

Полехов С. В., Лукин П. В., Сквайрс Е. Р., Бобылева И. Д. Новгородско-ганзейские переговоры 1416 года. Историко-филологический комментарий // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2025. № 3 (101). С. 21–41. DOI: 10.25986/IRI.2025.101.3.003.

Салмин С. А. Межгосударственные конфликты с участием Господина Пскова в начальный период контактов с Ганзой (кон. XIV – нач. XV в.): причины, ход, особенности // Древности Пскова. Археология, история. Вып. 3. Псков, 2019. С. 149–178.

Babendererde P. Nachrichtendienst und Reiseverkehr des deutschen Ordens um 1400 // Altpreußische Monatsschrift. Bd. 50. Königsberg i. Pr., 1913. S. 189–246.

Baronas D. Lietuvos didysis kunigaikštis Vytautas – žvejys prie Juodosios jūros 1427 m. // Istorijos šaltinių tyrimai. T. 8. Vilnius, 2024. Pp. 11–44. DOI: 10.33918/20290705-08001.

Boockmann H. Die Briefe des Deutschordenshochmeisters // Kommunikationspraxis und Korrespondenzwesen im Mittelalter und in der Renaissance / Hrsg. von H.-D. Heimann in Verbindung mit I. Hlaváček. Paderborn; München; Wien; Zürich: Ferdinand Schöningh, 1998. S. 103–111.

Čapaitė R. List jako narzędzie komunikacji wielkiego księcia litewskiego Witolda // Studia Źródłoznawcze. T. 50. Warszawa, 2012. Pp. 41–56.

Goetz L. K. Deutsch-Russische Handelsgeschichte des Mittelalters. (Hansische Geschichtsquellen. Neue Folge. Bd. 5.) Lübeck: Druck der Lübecker Verlagsanstalt Otto Waelde Komm.-Ges., 1922.

Heckmann D. Leitfaden zur Edition deutschsprachiger Quellen (13.–16. Jahrhundert) // Preußenland. 2013. Jahrbuch 3. S. 7–13.

Jähnig B. Dietrich Reseler von Northeim // Die Bischöfe des Heiligen Römischen Reiches 1198 bis 1448. Ein biographisches Lexikon / Hrsg. von E. Gatz. Berlin: Dunker & Humblot, 2001. S. 151–152.

Józwiak S. Na tropie średniowiecznych szpiegów. Wywiad i kontrwywiad w polsko-litewsko-krzyżackich stosunkach politycznych w XIV i pierwszej połowie XV wieku. Inowrocław, 2005.

Józwiak S. Wywiad i kontrwywiad w państwie zakonu krzyżackiego w Prusach. Studium nad sposobami pozyskiwania i wykorzystywaniem poufnych informacji w późnym średniowieczu. Malbork: Muzeum Zamkowe w Malborku, 2004.

Józwiak S., Kwiatkowski K., Szveda A., Szybkowski S. Wojna Polski i Litwy z zakonem krzyżackim w latach 1409–1411. Malbork: Muzeum Zamkowe w Malborku, 2010.

Kwiatkowski K. Neue Quellen aus dem Kreis des Deutschen Ordens zum Krieg von 1409–1411 (Teil 1) // *Zapiski Historyczne*. 2010. T. 75. Zesz. 4. S. 67–112.

Kwiatkowski K. Eine Sammlung von Quellenregesten und Quellenabschriften aus dem Kreis des Deutschen Ordens (1. Hälfte des 16. Jh.). Inhaltsübersicht und Editions-perspektiven // *Editionswissenschaftliches Kolloquium 2015: Die Geschichte im Bild* / Hrsg. von H. Flachenecker, K. Kopiński und J. Tandecki. (Publikationen des Deutsch-Polnischen Gesprächskreises für Quellenedition. Bd. 8.) Toruń: Towarzystwo Naukowe w Toruniu, 2016. S. 343–354.

Kwiatkowski K. Zakon Niemiecki jako „corporatio militaris”. Toruń: Wydawnictwo naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2012. Cz. 1: Korporacja i krąg przynależących do niej: kulturowe i społeczne podstawy działalności militarnej zakonu w Prusach (do początku XV wieku).

Kwiatkowski K. (przy współpracy M. Molendy). Wojska Zakonu Niemieckiego w Prusach 1230–1525: Korporacja, jej pruskie władztwo, zbrojni, kultura wojny i aktywność militarna, Toruń: Wydawnictwo naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2016.

Mäesalu M. The communication of the Master of the Livonian Branch of the Teutonic Order with the King of Denmark and the Grand Duke of Lithuania during the 15th century // *Ordines Militares. Colloquia Torunensia Historica. Yearbook for the Study of the Military Orders*. 2021. Vol. 26. Pp. 139–177.

DOI: 10.12775/OM.2021.007.

von der Osten-Sacken P. Livländisch-Russische Beziehungen während der Regierungszeit des Grossfürsten Witowt von Litauen (1392–1430). Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde, genehmigt von der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin. Riga, 1908.

Pāvulāns V. Satiksmes ceļi Latvijā XIII–XVII gs. Rīga: Zinātne, 1971.

Petrauskas R. Tolima bičiulystė: asmeniniai Vokiečių ordino pareigūnų ir Lietuvos valdovų santykiai // *Petrauskas R.* Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė. Politika ir visuomenė vėlyvaisiais Viduramžiais. Vilnius: Lietuvių katalikų mokslo akademija; Naujasis Židinys-Aidai, 2017. Pp. 225–256.

Polechow S. Itinerarium Witolda, wielkiego księcia litewskiego: 4/5 VIII 1392 – 27 X 1430 // *Rocznik Lituanistyczny*. T. 5. Rok 2019. Warszawa, 2019. S. 9–120.

DOI: 10.12775/RL.2019.5.01.

Richtlinien für die Edition landesgeschichtlicher Quellen / Hrsg. von W. Heinemeyer. 2. Aufl. Marburg; Hannover: Selbstverlag des Gesamtvereins der Deutschen Geschichts- und Altertumsvereine, 2000.

Szweda A. Listy Władysława Jagiełły do wielkich mistrzów krzyżackich w latach 1386–1434 // *Tekst źródła: krytyka, interpretacja* / Pod red. B. Trelińskiej. Warszawa: DiG, 2005. S. 253–272.

Szweda A. Organizacja i technika dyplomacji polskiej w stosunkach z zakonem krzyżackim w Prusach w latach 1386–1454. Toruń: Wydawnictwo naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2009.

Tęgowski J. Pierwsze pokolenia Giedyminowiczów. (Biblioteka genealogiczna. T. 2.) Poznań; Wrocław: Wydawnictwo Historyczne, 1999.

Thumser M. Zehn Thesen zur Edition deutschsprachiger Geschichtsquellen (14.–16. Jahrhundert) // *Editionswissenschaftliche Kolloquien 2005/2007. Methodik – Amts-*

bücher – Digitale Edition – Projekte / Hrsg. von M. Thumser, J. Tandecki u. a. (Publikationen des Deutsch-Polnischen Gesprächskreises für Quellenedition. Bd. 4.) Toruń: Towarzystwo Naukowe w Toruniu, 2008. S. 13–19.

REFERENCES

Artemyev A. R. Memorial inscription with the names of the posadniks of the Pskov suburb Opochna in 1428 // Auxiliary Historical Disciplines. Issue XXV. St. Petersburg, 1994. Pp. 57–62 (in Russian).

Babendererde P. Nachrichtendienst und Reiseverkehr des deutschen Ordens um 1400 // Altpreußische Monatsschrift. Bd. 50. Königsberg i. Pr., 1913. S. 189–246.

Baronas D. Lietuvos didysis kunigaikštis Vytautas – žvejys prie Juodosios jūros 1427 m. // Istorijos šaltinių tyrimai. T. 8. Vilnius, 2024. Pp. 11–44.

Bessudnov D. A. Protectores et conservatores: Jagiellonian policy towards Livonia in the 16th century. St. Petersburg: Eurasia, 2023 (in Russian).

Boockmann H. Die Briefe des Deutschordenshochmeisters // Kommunikationspraxis und Korrespondenzwesen im Mittelalter und in der Renaissance / Hrsg. von H.-D. Heimann in Verbindung mit I. Hlaváček. Paderborn; München; Wien; Zürich: Ferdinand Schöningh, 1998. S. 103–111.

Čapaitė R. List jako narzędzie komunikacji wielkiego księcia litewskiego Witolda // Studia Źródłoznawcze. T. 50. Warszawa, 2012. Pp. 41–56.

Goetz L. K. Deutsch-Russische Handelsgeschichte des Mittelalters. (Hansische Geschichtsquellen. Neue Folge. Bd. 5.) Lübeck: Druck der Lübecker Verlagsanstalt Otto Waelde Komm.-Ges., 1922.

Heckmann D. Leitfaden zur Edition deutschsprachiger Quellen (13.–16. Jahrhundert) // Preußenland. 2013. Jahrbuch 3. S. 7–13.

Jähnig B. Dietrich Reseler von Northeim // Die Bischöfe des Heiligen Römischen Reiches 1198 bis 1448. Ein biographisches Lexikon / Hrsg. von E. Gatz. Berlin: Dunker & Humblot, 2001. S. 151–152.

Józwiak S. Na tropie średniowiecznych szpiegów. Wywiad i kontrwywiad w polsko-litewsko-krzyżackich stosunkach politycznych w XIV i pierwszej połowie XV wieku. Inowrocław, 2005.

Józwiak S. Wywiad i kontrwywiad w państwie zakonu krzyżackiego w Prusach. Studium nad sposobami pozyskiwania i wykorzystywaniem poufnych informacji w późnym średniowieczu. Malbork: Muzeum Zamkowe w Malborku, 2004.

Józwiak S., Kwiatkowski K., Szweda A., Szybkowski S. Wojna Polski i Litwy z zakonem krzyżackim w latach 1409–1411. Malbork: Muzeum Zamkowe w Malborku, 2010.

Kazakova N. A. Russian-Livonian and Russian-Hanseatic relations. Late 14th – early 16th century. Leningrad: Nauka, 1975 (in Russian).

Kleimyonov V. I. “This was a great battle, like the Ice Battle at Rakvere” (Kamno Battle on August 21, 1407): a forgotten page of military history of the North-West of Rus’ // Archaeology and History of Pskov and Pskov Land. Annual of the Seminar named after Academician V. V. Sedov. Vol. 37. Materials of the 67th session (April 12–14, 2022). Moscow; Pskov, 2022. Pp. 272–282 (in Russian).

Kleimyonov V. I. A new Hanseatic source on Vytautas' campaign against Pskov in February 1406: an interpretive attempt // *Parabellum Novum*. 2023. No. 19 (52). Pp. 39–49 (in Russian).

Kleimyonov V. I. Chronological narratives and the addition in the Prologue about the Kamno Battle of August 21, 1407: on the question of the relationship and origin of texts // *Paleorosia. Old Rus'*: in time, in personalities, in ideas. 2025. No. 3 (31). Pp. 87–99 (in Russian).

Klimau M. V. Archaeological Complex Luchna 1 in the Polotsk Region (11th – 16th centuries). Minsk: Belarusian Science, 2019 (in Belarusian).

Klimau M. V. Pskov Seal of the 15th century from Luchna 1 as a reflection of an unknown aspect of the regional history of the Grand Duchy of Lithuania // *Grand Duchy of Lithuania: Politics, Economics, Culture. Collection of articles*. Vol. 1. Minsk: Belarusian Science, 2017. Pp. 100–105 (in Belarusian).

Klimov M. V. Pskov Seals of the 15th century from the Luchno 1 site // *Archaeology and History of Pskov and Pskov Land. Seminar of Academician V. V. Sedov. Materials of the 57th session (April 18–20, 2011)*. Moscow; Pskov, 2011. Pp. 117–123 (in Russian).

Kwiatkowski K. (przy współpracy M. Molendy). Wojska Zakonu Niemieckiego w Prusach 1230–1525: Korporacja, jej pruskie władztwo, zbrojni, kultura wojny i aktywność militarna, Toruń: Wydawnictwo naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2016.

Kwiatkowski K. Eine Sammlung von Quellenregesten und Quellenabschriften aus dem Kreis des Deutschen Ordens (1. Hälfte des 16. Jh.). Inhaltsübersicht und Editions-perspektiven // *Editionswissenschaftliches Kolloquium 2015: Die Geschichte im Bild / Hrsg. von H. Flachenecker, K. Kosiński und J. Tandecki. (Publikationen des Deutsch-Polnischen Gesprächskreises für Quellenedition. Bd. 8.)* Toruń: Towarzystwo Naukowe w Toruniu, 2016. S. 343–354.

Kwiatkowski K. Neue Quellen aus dem Kreis des Deutschen Ordens zum Krieg von 1409–1411 (Teil 1) // *Zapiski Historyczne*. 2010. T. 75. Zesz. 4. S. 67–112.

Kwiatkowski K. Zakon Niemiecki jako „corporatio militaris”. Toruń: Wydawnictwo naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2012. Cz. 1: Korporacja i krąg przynależących do niej: kulturowe i społeczne podstawy działalności militarnej zakonu w Prusach (do początku XV wieku).

Mäesalu M. The communication of the Master of the Livonian Branch of the Teutonic Order with the King of Denmark and the Grand Duke of Lithuania during the 15th century // *Ordines Militares. Colloquia Torunensia Historica. Yearbook for the Study of the Military Orders*. 2021. Vol. 26. Pp. 139–177.

Nikonov S. A. New data about medieval Pskov of the 14th – early 15th centuries. Archaeology and History of Pskov and Pskov Land. Seminar of Academician V. V. Sedov. Materials of the 52nd session dedicated to the memory of Professor Artemyev. Pskov, 2007. Pp. 148–156 (in Russian).

von der Osten-Sacken P. Livländisch-Russische Beziehungen während der Regierungszeit des Grossfürsten Witowt von Litauen (1392–1430). Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde, genehmigt von der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin. Riga, 1908.

Pāvulāns V. Satiksmes ceļi Latvijā XIII–XVII gs. Rīga: Zinātne, 1971.

Petrauskas R. Tolima bičiulystė: asmeniniai Vokiečių ordino pareigūnų ir Lietuvos valdovų santykiai // *Petrauskas R.* Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė. Politika ir visuomenė vėlyvaisiais Viduramžiais. Vilnius: Lietuvių katalikų mokslo akademija; Naujasis Židinyš-Aidai, 2017. Pp. 225–256.

Podberyozkin F. D. “The Hannover Party” in the fates of the Teutonic Order and the Grand Duchy of Lithuania // *Scientific Notes of the VGU named after P. M. Mashevov: collection of scientific works.* 2023. Vol. 37. Pp. 53–57 (in Russian).

Podberyozkin F. D. Contact persons of Lithuanian princes in Prussia (1360s–1380s): sketches of six historical portraits // *Studia historica Europae Orientalis. Studies from the history of Eastern Europe.* Minsk, 2016. Vol. 9. Pp. 68–80 (in Russian).

Polechow S. Itinerarium Witolda, wielkiego księcia litewskiego: 4/5 VIII 1392 – 27 X 1430 // *Rocznik Lituanistyczny.* T. 5. Rok 2019. Warszawa, 2019. S. 9–120.

Polekhov S. V. Pskov in the Foreign Policy of Grand Duke Vytautas of Lithuania in the First Decade of the 15th Century // *Old Rus’. Problems of medieval studies.* 2022. No. 4 (90). Pp. 39–60 (in Russian).

Polekhov S. V. Successors of Vytautas. Dynastic War in the Grand Duchy of Lithuania in the 1430s. Moscow: Indrik, 2015 (in Russian).

Polekhov S. V. The Marriages of Prince Švitrigaila Algirdaitis // *Honestly and sincerely, out of love, without any deceit. Festschrift for the 80th Anniversary of Vladimir A. Kuchkin.* Moscow: Indrik, 2014. Pp. 235–268 (in Russian).

Polekhov S. V. When was the ‘List of the Novgorodians’ losses’ compiled? // *From Forty Men to Oleksha: Festschrift for the 60th Anniversary of Aleksey A. Gippius.* Moscow: Publishing House “Delo”, 2023. Pp. 403–415 (in Russian).

Polekhov S. V., Lukin P. V., Squires C., Bobyleva I. D. Negotiations between the Hansa and Novgorod in 1416. Historical and Philological Commentary // *Old Rus’. Problems of medieval studies.* 2025. No. 3 (101). Pp. 21–41 (in Russian).

Richtlinien für die Edition landesgeschichtlicher Quellen / Hrsg. von W. Heine-meyer. 2. Aufl. Marburg; Hannover: Selbstverlag des Gesamtvereins der Deutschen Geschichts- und Altertumsvereine, 2000.

Salmin S. A. Interstate conflicts involving Lord Pskov in the early period of contacts with the Hanseatic League (late 14th – early 15th centuries): causes, course, features // *Antiquities of Pskov. Archaeology, History.* Issue 3. Pskov, 2019. Pp. 149–178 (in Russian).

Szweda A. Listy Władysława Jagiełły do wielkich mistrzów krzyżackich w latach 1386–1434 // *Tekst źródła: krytyka, interpretacja / Pod red. B. Trelińskiej.* Warszawa: DiG, 2005. S. 253–272.

Szweda A. Organizacja i technika dyplomacji polskiej w stosunkach z zakonem krzyżackim w Prusach w latach 1386–1454. Toruń: Wydawnictwo naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2009.

Tęgowski J. Pierwsze pokolenia Giedyminowiczów. (Biblioteka genealogiczna. T. 2.) Poznań; Wrocław: Wydawnictwo Historyczne, 1999.

Thumser M. Zehn Thesen zur Edition deutschsprachiger Geschichtsquellen (14.–16. Jahrhundert) // *Editionswissenschaftliche Kolloquien 2005/2007. Methodik – Amtsbücher – Digitale Edition – Projekte / Hrsg. von M. Thumser, J. Tandecki u. a. (Publikationen des Deutsch-Polnischen Gesprächskreises für Quellenedition. Bd. 4.)* Toruń: Towarzystwo Naukowe w Toruniu, 2008. S. 13–19.

Zhiteneva A. M. Scriptorium at the Pskov Trinity Cathedral in the first quarter of the 15th century // Cyril and Methodius Studies. Vol. 32. Monastic Libraries in South Slavic Lands and Russia during the 14th–16th centuries. Reports of the International Scientific Conference, April 26–28, 2021, Sofia, 2022. Pp. 219–230 (in Russian).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ГВНП – Грамоты Великого Новгорода и Пскова.

ГИМ – Государственный исторический музей.

ПЛ – Псковские летописи.

ПСРЛ – Полное собрание русских летописей.

РГАДА – Российский государственный архив древних актов.

РНБ – Российская национальная библиотека.

GStAPK – Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz, XX. Hauptabteilung: Königsberger Archiv.

OBA – Ordensbriefarchiv.

IC – Index corporis historico-diplomatici Livoniae, Esthoniae, Curoniae oder Kurzer Auszug aus derjenigen Urkunden-Sammlung, welche für die Geschichte und das alte Staatsrecht Liv-, Ehst- und Kurland's... von den Ritterschaften Liv-, Ehst- und Kurland's zusammengebracht worden ist.

RHD – Regesta historico-diplomatica Ordinis S. Mariae Theutonicorum.

CEV – Codex epistolaris Vitoldi.

LECUB – Liv-, est- und curländisches Urkundenbuch.

LMAVB RS – Lietuvos Mokslų akademijos Vrublevskių bibliotekos Rankraščių skyrius.